



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT

ŠTUDIJSKI PROGRAM: PREVAJALSKE ŠTUDIJE – ANGLEŠČINA, PRVA STOPNJA



Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

OBVEZNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 1
Course title:	Slovene for students of other languages 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki /

Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial: slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course:

--None.

Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Primerjalna obravnava zvrstnosti slovenskega in tujega jezika (zvrst : register).
- Primerjalna obravnava socialnih zvrsti slovenskega in tujega jezika (med knjižno in neknjižno rabo).
- Purizem in aktualni vidiki reševanja vprašanja prevzetega besedja z vidika prevajalca oz. tolmača.
- Vpogled v jezikovnokulturne priročnike slovenskega jezika za potrebe prevajalca oz. tolmača.
- Zahtevnejši primeri pravopisa iz besedil prevajalske prakse.
- Zahtevnejši primeri pravorečja iz posnetkov tolmaške prakse.

Content (Syllabus outline):

- Comparative approach to Slovene and English language registers.
- Comparative approach to social varieties of Slovene language (between literal and non-literal use)
- Purism and contemporary aspects of the solution to the problematic of the acquired vocabulary from the perspective of translator/interpreter
- Overview of linguistic-cultural handbooks for translator's/interpreter's needs
- Complex orthographical examples: texts from practical translation field
- Complex phonological examples: soundtracks from practical interpretation field.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- [Helena DOBROVOLJIC](#), [Nataša JAKOP](#), 2011: *Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom*. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana: FDV.
- *Andrej SKUBIC*, 2005: *Obrazi jezika*. Ljubljana: Študentska založba.
- SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: *Slovenska zborna izreka*. Maribor: Aristej.
- George THOMAS, 1991: *Linguistic purism*. London, New York: Longman ...)
- *Alenka, VALH LOPERT*, 2013: *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera.
- *Gos - korpus govorne slovenščine*. www.korpus-gos.net/
- Po dogovoru glede na teme in jezik (Monika KALIN GOLOB: Jezikovne reže 1, 2 ...)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zvrstnostjo slovenskega jezika, predvsem s socialnozvrstno (kvalifikatorji) in prenosniško delitvijo s poudarkom na primerjalnem vidiku z jezikom, ki ga študirajo.

Študenti se bodo seznanili z jezikovnokulturnimi priročniki, ki jim bodo služili pri prevajanju in tolmačenju pri reševanju zahtevnejših primerov iz pravopisa ter aktualnih vprašanj prevzetega besedja.

Ob konkretnih primerih različnih besedil se bodo praktično seznanili s pristopi reševanja zahtevnejših primerov iz pravopisa (lektura prevedenih besedil) in pravorečja (analiza tolmačenj).

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with typology of the Slovene language, above all with social classification (denotations) and transferable partition with emphasis on comparative aspect of the language the students study.

Students will be introduced to the linguistic-cultural handbooks for translation and interpretation purposes which will help them to deal with complex orthographic examples and contemporary questions of borrowed vocabulary.

This will serve as basis for discussing Slovene-English, Slovene-German and Slovene-Hungarian language contacts.

Students will learn to deal with complex orthographic (proofreading of translated tests) and phonological examples (analysis of interpretations) while working with practical examples from various text types.

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <p>Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravopis ob reševanju težjih primerov; • izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravorečje; • praktično uporabiti predstavljeno gradivo (slovar, pravopis, korpus) pri lekturi besedil (zapisanih in govorjenih); • zmožnost iskanja in uporabe normativnih in jezikovnokulturnih priročnikov (SSKJ; SP ...); • uporaba temeljnih jezikoslovnih besedilnih korpusov (korpusi FidaPLUS, Nova beseda); • sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo v slovenskem jeziku; • sposobnost izvesti pravorečno ustrezen govorni nastop v slovenskem jeziku.
--

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and understanding:</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To demonstrate understanding and the ability to use the basic orthographic terminology • To demonstrate understanding and the ability to use the basic phonological terminology • To use the introduced material (dictionaries, lexicons, corpus) for proof-reading of the texts (written and oral) • To find and use standard-setting and linguistic-cultural handbooks (SSKJ, SP...) • To use the most important linguistic lexical corpuses (corpus FidaPLUS, Nova beseda) • To be able to write an orthographically correct text • To be able to perform phonologically adequate oral presentation

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit. 	<p>10 %</p> <p>20 %</p> <p>70 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project)</p> <ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation and paper-delivered • written exam:
<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustna predstavitev seminarske naloge, • pisni izpit. 	<p>10 %</p> <p>20 %</p> <p>70 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project)</p> <ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation • written exam:

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • PULKO, Simona, VALH LOPERT, Alenka. Slovene for gifted students : examples of good practice in primary school. V: HERZOG, Jerneja (ur.). <i>Giftedness in a variety of educational fields</i>. Hamburg: Dr. Kovač, 2021. Str. 287-316, tabele. Schriftenreihe Erziehung - Unterricht - Bildung, Bd. 198. ISBN 978-
--

3-339-12194-3, ISBN 978-3-339-12195-0. ISSN 0945-487X. [COBISS.SI-ID [50381315](#)]

- VALH LOPERT, Alenka. Slovenščina v Evropskem parlamentu : tolmačenja plenarnih zasedanj. V: TIVADAR, Hotimir (ur.). Slovenski javni govor in jezikovno-kulturna (samo)zavest, (Obdobja, ISSN 1408-211X, 38). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 151-158
- VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID22897160]
- VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. *Non-standard features of the Slovene language in Slovene popular culture*. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2018. 175 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 127. ISBN 978-961-286-207-7. DOI: [10.18690/978-961-286-207-7](https://doi.org/10.18690/978-961-286-207-7). [COBISS.SI-ID [95357441](#)]

Predmet Slovenski jezik za nesloveniste 1 je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje
Course title:	English Language – Introduction to English Linguistics

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

Predmet predstavi pregled sinhronih in diahronih vidikov angleškega jezika. Tako študent spozna naslednje vsebine:

- Razvoj (angleškega) jezika
- Lastnosti angleškega jezika in njegovo spreminjanje
- Človeški govor in živali

Content (Syllabus outline):

The course gives an overview of the synchronic and diachronic aspects of language. The student becomes acquainted with the following topics:

- Development of (English) language
- Characteristics of language and language change
- Human language and animals

- Glasovni sistem angleškega jezika in povezovalni vzorci v glasovnem sistemu
- Oblikoslovje in tvorba angleških besed
- Slovnične besede in povedi
- Skladnja angleškega jezika
- Semantika, pragmatika in diskurz
- Jezik in možgani
- Usvajanje prvega jezika in učenje drugega jezika
- Vpetost angleškega jezika v družbo in kulturo

- The sound system of (English) language and sound patterns
- Morphology and English word-formation
- Phrases and sentences in grammar
- English syntax
- Semantics, pragmatics and discourse analysis
- Language and the brain
- First language acquisition and second language learning
- English language and culture

Temeljni literatura in viri / Readings:

Aitchison, J. 1995: *Linguistics: An Introduction*. **Hodder Arnold H&S**

Huddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP

Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman

Yule, G. 1996: *The Study of Language*. CUP

Cilji in kompetence:

Študent se seznani s temeljnimi pojmi iz angleškega jezikoslovja, s strukturiranostjo angleškega jezika, s posameznimi jezikovnimi ravninami in mehanizmi, ki te ravnine povezujejo. Študent spozna sinhrono in diahrono vidike v jeziku, pridobi torej splošni pregled razvoja angleškega jezika in vpogled v variante angleškega jezika. Seznani se tudi z vpetostjo angleškega jezika v družbo in kulturo. Tako študent pridobi osnovno znanje, ki je potrebno, da uspešno usvaja znanje pri posameznih jezikoslovnih predmetih v višjih letnih študija.

Objectives and competences:

The student familiarises with the basic concepts of English linguistics, the structure of language, with individual linguistic fields, and the mechanisms that control the interactions between these fields. S/he learns about the synchronic and diachronic aspects of language, thus acquiring a general overview into the development of English language and the varieties of it. The student also gains knowledge about the role of language in society and culture. With the course the student acquires sufficient knowledge for successful continuation in individual linguistic courses in the following years of study.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Predmet študenta angleščine seznani z osnovnimi razlikami med pojmom jezika in njegovo praktično rabo ter pojmom jezikoslovja, ki je veda o jeziku in zahteva poglobljen študij v elemente jezika in mehanizme, ki te elemente obvladujejo, spreminjajo, vodijo, razvijajo. Predmet študenta/ko pripravi na študij posameznih jezikoslovnih vsebin v višjih letnikih, ki tako postanejo učinkovitejša, saj ji/mu jezikoslovni sistemi več niso tuji in bo tako posamezne vsebine uspel umestiti v večji sistem, ki mu pravimo jezik. Asociacije in povezovanja med posameznimi ravninami ji/mu bodo v pomoč pri razumevanju posameznih delov jezika kot tudi jezika v celoti. Brez

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
The course familiarises the English language student with the basic differences between concept of language and its practical use, and the concept of linguistics which is the field of study dealing with language, elements constituting it and the mechanisms controlling, changing, guiding and developing them. The course prepares the student for the study of individual topics in English linguistics introduced in later years of study. Students become aware of the connectedness between them and the language system as a whole. Associations and connections between individual fields of language help understand the whole system. Without a well-through-out introduction to the study of English

dobrega uvoda v študij angleškega jezikoslovja bo študent angleščine to izredno težko dosegel.

language this would be extremely difficult to achieve.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Domače naloge.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorials,
- Homework assignments.

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- Pisni izpit
- Individualno domače delo
- Prisotnost in sodelovanje

Delež (v %) /
Weight (in %)

70
20
10

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- Written exam
- Individual homework assignments
- Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Metaphorical elements in gendered slurs. *British and American studies* : B.A.S. 2017, vol. 23, str. 207-217. ISSN 1224-3086.

https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2017.pdf. [COBISS.SI-ID 23508744]

PLEMENITAŠ, Katja. Songs as elements in the generic structure of film musicals = Pesmi kot elementi žanrske strukture filmskega muzikala. V: ŠABEC, Nada (ur.). *Words and music*. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. Vol. 13, no. 1, str. 31-38, tabela. ELOPE, vol. 13, no. 1. ISBN 978-961-237-834-9. ISSN 1581-8918. <https://dk.um.si/IzpisGradiva.php?id=65712>, DOI: 10.4312/elope.13.1.31-38. [COBISS.SI-ID 22407944]

PLEMENITAŠ, Katja. Using film in teaching language and gender in the English language classroom. V: GAJŠT, Nataša (ur.), PLOS, Alenka (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). *Zbornik prispevkov = Proceedings*. 9. mednarodna konferenca Pomen učenja tujih strokovnih jezikov za komunikacijo med kulturami, Maribor, 22.-23. september 2016. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, 2016. Str. 204-210. ISBN 978-961-6802-43-7. [COBISS.SI-ID 22665992]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1
Course title:	Language Development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. devel.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Angleška slovnica: osnovna slovnična teoretska izhodišča in terminologija, ponavljanje in utrjevanje pridobljenega

- English Grammar: basic grammar theories and terminology, revision and consolidation of acquired knowledge
- The sentence, the clause, the phrase

<p>znanja</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stavek, poved, besedna zveza • Stavčni členi in besedne vrste • Utrjevanje pridobljenega slovnicega znanja na srednje zahtevnih primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) z vidika prevajanja • Vaje za razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne zmožnosti s poudarkom na slušnih in govornih spretnostih. • Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča. • Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Glasoslovje in Oblikoslovje (medpredmetna povezava). • Spoznavanje posebnosti angleško govorečih kultur. 	<ul style="list-style-type: none"> • Parts of speech vs. parts of sentence • Consolidation of the acquired grammar based on selected text samples of medium difficulty (literary, non-literary, etc.) for translation purposes • Exercises and activities for the development of listening, speaking, writing and reading skills, with emphasis on listening and speaking. • Acquisition of new vocabulary. • Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses phonetics and morphology (cross-curricular links). • Building awareness and appreciation of the English speaking world.
--	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara, TEMENT, Tadeja. English language development 1 : course book. Maribor: Filozofska fakulteta. [COBISS.SI-ID 24895240] (vsakokratna posodobljena različica) • Koletnik, Melita: English Language Development 1. Student's Book. 2019. (skripta II) • Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: A University Grammar of English • Foley, Mark in Diane Hall. 2012. MyGrammarLab. Advanced C1/C2. (Book + Online + Mobile) Pearson: Harlow. • Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: <i>Modern English Grammar</i>. Ljubljana: DZS. • didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri. (didactised authentic texts taken from the media, on-line resources, own sources).

Cilji in kompetence:

<p>Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice angleškega jezika na zahtevnejši ravni, vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni ter sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada.</p>

Objectives and competences:

<p>The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the English grammar on an advanced level, to develop the ability of the students to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary.</p>
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice,
- uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature.
- razčleniti slovnične prvine na besedni in stavčni ravni,
 - pravilnega slušnega razumevanja zahtevnejših angleških besedil,
 - uporabljati slovarje, druge priročnike in strokovno literaturo.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
on completion of this course the students will be able to:

- use English grammar,
- use grammar textbooks and other resources and technical literature.
- analyse grammatical elements on the level of parts of speech as well as on the sentence level,
- understand demanding listening texts,
- use dictionaries, other resources and technical literature

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- knowledge of how to react in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje,
- delo z besedilom,
- reševanje problemov,
- diskusija/razprava,
- sodelovalno učenje,
- domače naloge (individualno delo)

Learning and teaching methods:

- exercises,
- text-based work,
- problem solving tasks,
- discussion/debate,
- cooperative learning,
- homework assignments (self-study)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • izpit (ali uspešno opravljena kolokvija), • aktivna udeležba (80 % prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela. 	<p style="text-align: center;">70</p> <p style="text-align: center;">10</p> <p style="text-align: center;">20</p>	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • exam (or successfully passed colloquium tests), • active participation (80 %attendance), • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLETNIK, Melita, FRÆLIGER, Nicolas. Editors' foreword. V: KOLETNIK, Melita (ur.), FRÆLIGER, Nicolas (ur.). Translation and language teaching : continuing the dialogue. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, cop. 2019. Str. vii-xi. ISBN 1-5275-3462-6, ISBN 978-1-5275-3462-9. [COBISS.SI-ID 24676104]
2. KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]
3. KOLETNIK, Melita. Translation and translanguaging in FLT in higher education settings. V: BRATOŽ, Silva (ur.), KOCBEK, Alenka (ur.), PIRIH, Anja (ur.). Zbornik povzetkov Mednarodne konference Obrazi raznojezičnosti v evropskih izobraževalnih kontekstih Koper, 12. april 2019 = Sommari del convegno internazionale Aspetti del plurilinguismo nei contesti educativi europei Capodistria, 12 aprile 2019 = Abstracts of the International Conference A Plurilingual Mindset in European Education Contexts Koper, 12 April 2019. Koper: Založba Univerze na Primorskem, 2019. Str. 33-34. ISBN 978-961-7055-48-1. [COBISS.SI-ID 24489992]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Vodeno pisanje v angleščini
Course title:	Guided Writing in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene pisne naloge (vse) so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Vsebina:

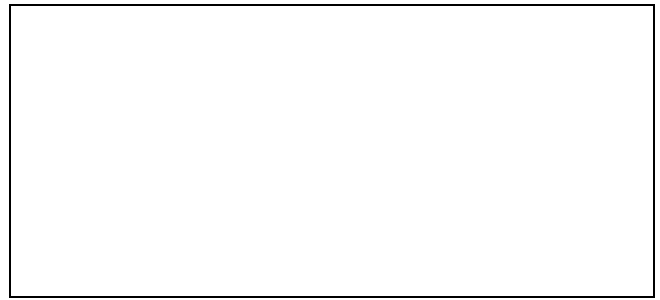
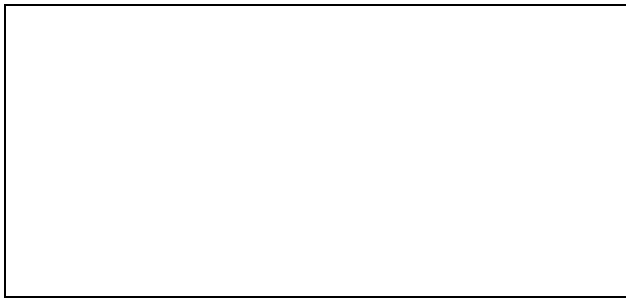
- Dikcija in register.
- Vrste in tvorjenje odstavkov.
- Povezovanje in kohezija.
- Pisanje pripovedi.
- Pisanje osebnega eseja.
- Opisno pisanje.
- Pisanje univerzitetnega eseja.
- Izboljševanje slovničnih prvin.
- Izboljševanje rabe ločil.

Prerequisites:

Completed written assignments (all) are prerequisites for taking the written exam

Content (Syllabus outline):

- Diction and register.
- Paragraph types and construction.
- Linkage and cohesion.
- Writing narrative.
- Writing the personal essay.
- Descriptive writing.
- Writing the university essay.
- Revising for grammar.
- Revising for punctuation.

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

- Baker, J. 1984: *The Communication Circuit: Reading and Writing Skills*. Prentice-Hall.
- Taylor, G. A Student's Writing Guide: How to Plan and Write Successful Essays. Cambridge, UK: CUP, 2009.
- Flachmann, K. *Mosaics: Reading and Writing Essays*. London: Longman, 2013.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je izboljšati pisne zmožnosti študenta z njegovim seznanjanjem z različnimi modeli in konvencijami pisanja, usvojiti zmožnosti prepoznavanja dobrih oblik upovedovanja in izražanja misli, spodbuditi študente, da uporabijo načine pisanja, ki jih morda pred tem niso uporabljali, npr. poezijo, in doseči, da bodo študenti pisanje dojemali kot proces, ki ga odločilno zaznamuje njihova lastna aktivna udeležba skozi redigiranje in samokritiko.

The objectives of this course are to improve student's writing skills by exposing them to models of writing and writing conventions, to teach students to recognize good forms into which their ideas and words can flow, to encourage students to try types of writing they might not have tried before, e.g. poetry, and to help students to see writing as a process in which the crucial element is their own active participation by editing and self-critique.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- učinkovito posnemati in variirati pisne zglede,
- pri pisanju uporabiti lastne izkušnje;
- ustvariti pripovedni glas in pripovedne osebe
- uspešno uporabljati angleško slovnico in obvladati rabo ločil,
- prepoznavati in ustvarjati temeljne strategije za razvijanje odstavka.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Urejanje, popravljanje in ponovno pisanje besedil.
- Pravična in konstruktivna kritika lastnih pisnih izdelkov in izdelkov drugih.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- effectively imitate and vary written models,
- use personal experience in writing;
- establish a written voice and persona,
- successfully use English grammar and punctuation,
- recognise and generate basic paragraph development strategies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Editing, correction and re-drafting of written texts.
- Fair and constructive critique of their own and other people's work.

Metode poučevanja in učenja:**Learning and teaching methods:**

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Kratke pisne naloge.

- Lectures,
- Tutorial,
- Short writing assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit. • Pisne naloge. 	50 50	<ul style="list-style-type: none"> • Written exam. • Written assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • GADPAILLE, Michelle. "The World-Class Thesis: an entirely possible goal," Lecture INOVUP, Faculty of Arts, Maribor, February 26, 2019. • GADPAILLE, Michelle "An Introduction to Intercultural Canadian-ness", Euro-Mediterranean University (EMUNI), Piran, Slovenia, April 3, 2019. • GADPAILLE, Michelle. Across the Carribbean diaspora in three languages : lecture at 2018 CEEPUS Network Meeting & Conference "Inter-American Cultural Studies: Merging efforts for a joint degree", 5.-9. 11. 2018, Center for Inter-American Studies, University of Graz. [COBISS.SI-ID 24167176]
--



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v angleško literaturo in kulturo
Course title:	Introduction to English Literature and Culture

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:
Prerequisites:

Vsebina:

- Kulturno zaznamovane konvencije literarnega sistema: alegorija, miti, naslovni junaki, konotacije, metaforika, kulturno pogojen figurativni jezik, struktura, zasnova, pripovedovalec, itd.
- Anglija, Škotska, Wales in Severna Irska: politični sistemi, himne, emblemi, nacionalni simboli in moto kot kulturna

Content (Syllabus outline):

- Culturally marked conventions of the literary system: allegory, myths, protagonists, connotations, metaphors, culturally-bound figurative language, structure, plot, narrator, etc.
- England, Scotland, Wales and Northern Ireland: political system, national anthems, emblems, cultural symbols and mottos as

sredstva;

- Odras zgodovine Severne Irske (obdobje »the Troubles«) v kratkih zgodbah in pop kulturi
- Škotska književnost: poezija in sodobna kratka zgodba
- Jezik kot nosilec kulture: narečje Škotske, Walesa in Severne Irske
- Uvod v kanadsko književnost in kulturo
- Pripovedne konvencije v kanadskem kulturnem kontekstu: pesmi, kratke zgodbe
- Uvod v avstralsko književnost

cultural vehicles

- Reflection of historical period of the Troubles in short stories and pop culture of Northern Ireland
- Scottish literature: poetry and contemporary short story
- Language as a cultural convention: Scots, dialects of Wales and Northern Ireland
- Introduction to Canadian literature and culture
- Narrative conventions in Canadian cultural context: popular songs and short stories
- Introduction to Australian literature

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gunnel Melchers and Philip Shaw: *World Englishes*, The English Language Series. London: Arnold, 2003.
- David Christopher: *British culture: an Introduction*. Routledge: London and New York. 1999
- Internetni viri
- Leslie Banker and William Mullins: *Britannia in Brief*. New York: Ballantine Books, 2009
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Internetni viri.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji osrednjih angleško-govorečih kultur na podlagi izbranih literarnih del, razviti njihovo dojemljivost za kulturno mnogopomenskost, jih prepričati v pomen preverjanja kulturnih neznank in jim predstaviti vire za odpravljanje le-teh, in jih motivirati za tekoče osveževanje vedenja o drugih kulturah.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to the fact-base of the major English-speaking cultures on the basis of selected literary works, to develop their sensitivity to cultural plurality, to teach students the necessity of checking cultural unknowns and the resources to know where to check, and to motivate students to keep their cultural knowledge up to date.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoštovati roke,
- revidirati svoje lastno pisanje,
- prepoznavati kulturnospecifične vzorce govornega diskurza,
- le-te analizirati in jih natančno upoštevati.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev govornega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- work to a deadline,
- revise their own writing,
- recognize culturally-specific patterns of verbal discourse,
- analyse and imitate these accurately.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize culturally-specific patterns of visual discourse and to analyze and imitate these accurately,
- ability to explain their own culture's

- zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture.

specifics to an outsider.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

- pisni izpit.

100

- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. The challenge of (not) translating Russian-English code switching in David Bezmozgis's *Natasha and other stories* (2004). V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije*, (Zbirka *Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje*, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 166-178. [COBISS.SI-ID 24647176]

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana *Bratje Karamazovi*. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele. https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720]

KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. Dialect in poetic translations : the case of Robert Burns' poetry in Russia and in Slovenia. *Slavia Centralis*, ISSN 1855-6302. [Tiskana izd.], 2020, letn. 13, št. 1, str. 7-21, tabele. <http://www.ff.um.si/dotAsset/82161.pdf>. [COBISS.SI-ID 21014531],



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSESYLLABUS

Predmet:	Zgodovina prevajanja in tolmačenja
Coursetitle:	History of Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Studyprogrammeandlevel	Študijska smer Studyfield	Letnik Academicyear	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Coursetype

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratorywork	Teren. vaje Fieldwork	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.
Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:

Razvoj prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor:

- analiza nekaterih zgodovinsko pomembnih misli s pordočja prevajanja/tolmačenja
- prevod in družba skozi čas
- jezikovne in sociokulturne asimetrije
- vpliv družbe in okolja na izoblikovanje prevoda
- stari Egipt («glavni tolmač», vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju)
- antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik)
- srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonializaciji)
- prevajanje v arabskem svetu (dragomani, vloga prevajalcev pri širjenju religije)
- med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija)
- prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv jezikoslovja, in sodobnih jezikovnih tehnologij)
- tolmačenje v 20. stoletju (nürnberški procesi, razvoj tolmačenja za potrebe Evropske unije in Združenih narodov)

Content (Syllabusoutline):

The development of translation and interpretation through time and space:

- analysis of chosen historically important ideas from the translation/interpretation field
- translation and society: time perspective
- linguistic and socio-cultural asymmetry
- the influence of society and milieu on the translation
- ancient Egypt (“headman interpreter”, role of interpretation in administration, trade and religious life)
- ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war)
- Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization)
- translation in the Arabic world (dragomans, the role of translators in the spread of religion)
- from Reformation to Romanticism translator as artist, translation and ideology)
- translation in the 20th century (development and influence of linguistics, and CAT tools and MT)
- interpretation in the 20th century (Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Kučič, Vlasta, (2021): *Zgodovina prevajanja in tolmačenja : študijsko gradivo*. Maribor: Filozofska fakulteta.
- Kučič, Vlasta, (2017): Eine Reise durch die Geschichte der Translation. V: KUČIČ, Vlasta (ur.), ŽAGAR-ŠOŠTARIČ, Petra (ur.). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta, str. 12-28.
- Delisle, J./Woodsworth, J. (2012): *Translators through history*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Kocijančič-Pokorn, N. (2003): *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Ljubljana, Studentska založba.
- David Movrin, (2010): *Fidus interpres. Zvest prevajalec*. Ljubljana: Studia Translatoria.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. stoletju, se ukvarjali z

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in

dihotomijo izvirnega (dobesednega) in ciljnega (pomenskega) prevoda ter spoznali pomen jezikovnih in kulturnih asimetrij.

the 20th century and will recognize the dichotomy between word-to-word translation and sense-to-sense translation as well as the importance of linguistic and cultural asymmetries.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas
- opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v različnih državah in družbenih sistemih
- razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije
- povzemanje in sklepanje
- delo v skupini

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the students will be able to:

- present the position of translators and interpreters through time
- describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems
- understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation techniques

Transferable/key skills and other attributes:

- use of IT
- summarizing and inferring
- team work

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminars

Načini ocenjevanja:

- test 1 in test 2 ali pisni izpit
- seminarska naloga in predstavitev

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- test 1 and test 2 or written exam
- seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta (2019). Trubarjev in Dalmatinov svetopisemski prevod po vzoru Lutrove prevajalske strategije "rem tene, verba sequentur". *Slavia Centralis*, ISSN 1855-6302. [Tiskana izd.], 2019, letn. 12, št. 1, str. 203-214.

Kučiš, Vlasta (urednik), Žagar-Šoštarić, Petra (urednik). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta, 2017. 252 str., ilustr. ISBN 978-953-7975-47-0. http://izdavastvo.ffri.hr/wp-content/uploads/2017/01/END_WEB_VERSION.pdf.

KUČIŠ, Vlasta (2020). Flüchtlinge, Migranten, Asylanten, Einwanderer, Ausländer oder Menschen? : eine slowenisch-deutsche terminologische Zeitungsanalyse im Kontext der Flüchtlingskrise. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.), PETROVA, Alena (ur.). *Was ist und was soll Translationswissenschaft? : ausgewählte Beiträge der 3. Internationalen Konferenz zur Translationswissenschaft TRANSLATA III (Innsbruck 2017) = Redefining and refocusing translation and interpreting studies : selected papers from the 3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies TRANSLATA III (Innsbruck 2017)*, (Forum Translationswissenschaft, ISSN 1610-286X, Bd., vol. 22). Berlin (etc.): Peter Lang.

Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)
Course title:	Writing and language of academic texts (for students of translation)

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course: --None.
Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presentated and submitted in writing).

Vsebina

Content (Syllabus outline):

- Oblikovanje besedila (členjenje snovi, sinopsis ali izvleček, povzetek ali rezime,

- text-formation (content organization, synopsis and extract, summary or resume,

<p>številčenje poglavij ...);</p> <ul style="list-style-type: none"> • izbira teme; • zbiranje in izbor gradiva; • oblikovanje teoretičnih izhodišč zastavljenega problema; • oblikovanje medjezikovno/prevodoslovno zastavljenih raziskovalnih problemov; • iskanje medjezikovnih/prevodoslovnih virov; • namen/cilji/hipoteze: • citiranje in postopki povzemanja; • navajanje avtorjev (posamezno avtorstvo, korporativno, anonimno; več kot trije et al./in drugi); ibid./prav tam ...; • plagiatorstvo; • navajanje primarnih in sekundarnih virov (navajanje monografije, članka, zbornika, spletnih virov ...); • zapisovanje in pojasnjevanje kratic (posebej tujejezičnih); • izvedba predstavitev. 	<p>chapter numeration...)</p> <ul style="list-style-type: none"> • topic choice • collection and choice of material • theoretical grounds of a research problem; • identification of interlingual/translation oriented research problems; • searching interlingual/translation resources; • purpose / aim/hypothesis; • quotations and summary methods; • quotations of authorship (individual authorship, corporative, anonymous, more than three et al. / and others; ibid ...) • plagiarism; • quotation of primary and secondary sources (monograph, article, collection of articles, internet sources ...) • spelling and deciphering of abbreviations (especially those borrowed from other languages) • presentation
--	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

Alenka VALH LOPERT, Melita ZEMLJAK JONTES, 2014: Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti: (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: *Jeziki literature in kulture v stiku / uredil Marko Jesenšek*. Maribor: Univerza v Mariboru. 259–284.

Phyllis CREME, Mary R. LEA, 2013: Kako pisati na univerzi. Ljubljana: Modrijan.

Sonja STARC, 2007: Struktura znanstvenega besedila in njegova zunanja členjenost, kot se kaže v primerih besedil Jezika in slovstva. Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 175–200. Tudi:

http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo.

Miran HLADNIK, 2003: Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubesedovanja [Elektronski vir]. [Ljubljana: samozal. M. Hladnik]. <http://www.ijs.si/lit/spisovn.html-l2>.

Miran HLADNIK, 2016²: Nova pisarija. Strokovno pisanje na spletu. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. Tudi: https://sl.wikibooks.org/wiki/Nova_pisarija

Dunja LEGAT, 2002: Načela znanstvenega publiciranja in tipologija dokumentov v sistemu Cobiss. Prispevek na konferenci, str. 145–160.

Tuja literatura po lastni izbiri glede na jezikovno smer.

Cilji in kompetence:

Študenti znajo pripraviti samostojno znanstveno delo (članek v obsegu do 16 strani) po obravnavanih merilih s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali prevodoslovnega raziskovanja in ga tudi predstaviti.

Objectives and competences:

Students will be able to prepare individual scientific work (article up to 16 pages) according to the rules of translation-linguistic and translation-literal, intercultural or interlinguistic research and to present it.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po koncu tega predmeta bo študent sposoben načrtovati in izvesti raziskavo s področja prevodoslovno-jezikoslovne ali prevodoslovno-literarnovedne ali medkulturne ali prevodoslovne tematike in svoje delo predstaviti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to plan and complete a research from the translation-linguistic or translation-literal, intercultural or interlinguistic field and to present his/her work.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo
- obiski kulturnih ustanov

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning
- visiting cultural institutions

Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

10 %
20 %
70 %

Assessment:

- participation in tutorial,
- seminar paper with oral presentation and paper-delivered.
- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Slovenščina v Evropskem parlamentu : tolmačenja plenarnih zasedanj. V: TIVADAR, Hotimir (ur.). *Slovenski javni govor in jezikovno-kulturna (samo)zavest*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, 38). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 151-158.
- VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. *Non-standard features of the Slovene language in Slovene popular culture*. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2018. 175 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 127. ISBN 978-961-286-207-7. DOI: [10.18690/978-961-286-207-7](https://doi.org/10.18690/978-961-286-207-7). [COBISS.SI-ID 95357441]
- VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID22897160]
-

Predmet **Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2
Course title:	Language Development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. devel.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen izpit** iz Razvijanje jezikovne zmožnosti 1.

Prerequisites for enrollment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box and a **passing grade** in Razvijanje jezikovne zmožnosti 1.

Vsebina:

- Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na zahtevnejših primerih besedil z vidika prevajanja.
- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti¹, s poudarkom na slušnih in govornih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Glasoslovje in Oblikoslovje (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.

Content (Syllabus outline):

- Consolidation of the acquired grammar based on selected advanced text samples for translation purposes
- Further development of the listening, speaking, reading and writing skills from Language Development 1, with emphasis on listening and speaking.
- Systematic acquisition of new vocabulary.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses Phonetics and Morphology (cross-curricular links).
- Development of the ability to participate in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koletnik, Melita, Zupan, Simon: English language development 2 : skripta. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 63 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 21302792] (vsakokratna posodobljena različica)
- Koletnik, Melita: English Language Development 2. Student's Book II. 2019. (skripta II)
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: A University Grammar of English
- Foley, Mark in Diane Hall. 2012. MyGrammarLab. Advanced C1/C2. (Book + Online + Mobile) Pearson: Harlow.
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS.
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri. (didactised authentic texts taken from the media, on-line resources, own sources).

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice angleškega jezika na zahtevnejši ravni, spodbuditi in razvijati sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni, sistematičnega razširjanja oz. bogatenja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v razpravah, pravilne rabe izgovorjave in naglaševanja, pravilne rabe jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the English grammar at an advanced level, to develop the ability of the students to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary. The objective of the course is to also equip students with the skills to participate in debates and discussion, and to guide students to the accurate use of pronunciation, intonation and spoken English in general.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice v prevodnih in drugih komunikativnih situacijah,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar correctly while translating and in other communicative

<ul style="list-style-type: none"> • pravilnega slušnega razumevanja različnih govorcev angleščine, • pravilnega govornega sporočanja v angleščini, • uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju. 	<p>situations,</p> <ul style="list-style-type: none"> • understand correctly different speakers of English, • use spoken English accurately, <p>use dictionaries, other resources and technical literature.</p> <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • knowledge of how to react in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.
---	---

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • vaje, • delo z besedilom, • govorne predstavitve, • diskusije/razprave • domače delo (individualne naloge).

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • exercises, • text-based work, • oral presentations, • discussion/debate, • homework assignments (self-study).

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	
<ul style="list-style-type: none"> • izpit (ali uspešno opravljena kolokvija) • aktivna udeležba (+najmanj 80 % prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela. 	

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • exam (or successfully passed colloquium tests) • active participation (+at least 80 % attendance), • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

4. KOLETNIK, Melita, FRÆLIGER, Nicolas. Editors' foreword. V: KOLETNIK, Melita (ur.), FRÆLIGER, Nicolas (ur.). Translation and language teaching : continuing the dialogue. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, cop. 2019. Str. vii-xi. ISBN 1-5275-3462-6, ISBN 978-1-5275-3462-9. [COBISS.SI-ID 24676104]
5. KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]
1. KOLETNIK, Melita. Translation and translanguaging in FLT in higher education settings. V: BRATOŽ, Silva (ur.), KOCBEK, Alenka (ur.), PIRIH, Anja (ur.). Zbornik povzetkov Mednarodne konference Obrazi raznojezičnosti v evropskih izobraževalnih kontekstih Koper, 12. april 2019 = Sommari del convegno internazionale Aspetti del plurilinguismo nei contesti educativi europei Capodistria, 12 aprile 2019 = Abstracts of the International Conference A Plurilingual Mindset in European Education Contexts Koper, 12 April 2019. Koper: Založba Univerze na Primorskem, 2019. Str. 33-34. ISBN 978-961-7055-48-1. [COBISS.SI-ID 24489992]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik - oblikoslovje
Course title:	English Language - Morphology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	angleški / English
	Vaje / Tutorial:	angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

- Oblikoslovni opis angleškega jezika – osnovni pojmi in definicije
- definicija in opis morfemov, leksemov, besednih vrst in besedne zveze
- pomen in oblika angleškega samostalnika, slovnične kategorije samostalnika (spol, sklon, število)

Content (Syllabus outline):

- Morphological description of the English language – basic concepts and definitions
- definition and description of morphemes, lexemes, word categories and phrases
- meaning and form of English nouns, grammatical categories of the noun (gender, case, number)

- struktura samostalniške besedne zveze, opis in kategorizacija levih in desnih prilastkov v samostalniški besedni zvezi
- člen v angleščini (določni, nedoločni, generična in specifična referenca členov)
- opis in kategorizacija zaimkov v angleščini (osebni, povratni, svojilni, recipročni, kazalni, vprašalni, oziralni, nedoločni), slovnične kategorije zaimkov (oseba, število, spol, sklon)
- števnik (glavni, vrstilni)
- pomen in oblika angleškega pridevnika, stopnjevanje pridevnika, struktura pridevniške besedne zveze
- pomen in oblika prislova, stopnjevanje prislova, morfemska zgradba in raba
- pomen, oblika in raba predlogov, struktura predložne zveze.

- structure of the nominal phrase, description and categorization of premodifiers and postmodifiers in the nominal phrase
- articles in English (definite, indefinite, generic and specific reference of articles)
- description and categorization of English pronouns (personal, reflexive, possessive, reciprocal, demonstrative, interrogative, relative, indefinite)
- numerals (cardinal, ordinal)
- meaning and form of English adjectives, comparison of adjectives, structure of adjectival phrase
- meaning and form of English adverbs, comparison of adverbs, morphemic structure and use
- meaning, form and use of preposition, structure of the prepositional phrase.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad in E. Finegan 1999: *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman
- Blaganje, D. in I. Konte 2005: *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS
- Huddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP
- Matthews, P.H. (1991): *Morphology*. Cambridge: Cambridge UP
- Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech in J. Svartvik 1989: *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London in New York: Longman

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je usposobljati študenta za teoretično utemeljeno razmišljanje o slovničnih zakonitostih angleškega jezika in jim omogočiti, da v dejanski rabi jezika prepoznajo slovnične kategorije kot sredstvo za ustvarjanje pomena na besedilni ravni.

Objectives and competences:

The objective of the course is to prepare the student for theoretical reflection on the grammatical rules of the English language and to enable them to recognize grammatical categories in actual language use as a means of expressing meaning at the textual level.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku predmeta bo študent usposobljen za

- prepoznavanje posameznih struktur na ravni besednih zvez v angleščini (samostalniška, pridevniška, prislovna in predložna zveza),
- poznavanje slovničnih kategorij in oblik angleškega samostalnika, pridevnika in prislova,
- razumevanje slovnične terminologije, ki je potrebna za prepoznavanje, uvrščanje in opis osnovnih slovničnih struktur v angleščini,
- poznavanje slovničnih oblik in struktur na ravni besednih vrst za jezikovno utemeljeno analizo in interpretacijo besedil.
-

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Sposobnost prepoznavanja in uvrščanja angleških slovničnih struktur na ravni besednih zvez,
- pravilna raba slovničnih oblik samostalnika, pridevnika, prislova in predložnih zvez v govoru in pisanju,
- uporaba pridobljenega znanja v analizi različnih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course, the student will be able to

- recognize the structures on the level of phrases in English (nominal, adjectival, adverbial and prepositional),
- recognize the grammatical categories and forms of English nouns, adjectives and adverbs,
- apply the grammatical terminology necessary for the recognition, categorization and description of basic grammatical structures in English,
- use the knowledge of grammatical forms and structures at the level of word categories and phrases as a basis for linguistic analyses and interpretation of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Ability to recognize and categorize English grammatical structure at the level of phrases,
- correct use of grammatical forms of nouns, adjectives, adverbs and prepositional phrases in language use,
- the application of the gained knowledge in the analysis of various texts.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja (razlaga, ilustracija, obravnava na primerih avtentičnih struktur, kontrastivni pristop);
- Seminarske vaje (vodena in samostojna analiza jezikovnih struktur, aktivno skupinsko delo, samostojno delo z besedili, vodena razprava, prevod)

Learning and teaching methods:

- Lectures (explanation, illustration, use of authentic structures, contrastive approach)
- Tutorials (guided and independent analysis of linguistic structures, active group work, independent work with texts, guided discussion, translation)

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- Pisni izpit
- Individualno domače delo
- Prisotnost in sodelovanje

80
10
10

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- Written exam
- Individual homework assignments
- Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja, KRAJNC, Žiga. The implicitness of race in American political discourse : a study of Barack Obama's rhetoric. *Annales : anali za istrske in mediteranske študije. Series historia et sociologia*. [Tiskana izd.]. 2018, letn. 28, št. 2, str. 309-324, ilustr. ISSN 1408-5348. DOI: 10.19233/ASHS.2018.21. [COBISS.SI-ID 24164360], [SNIP, WoS do 16. 9. 2020: št. citatov (TC): 2, čistih citatov (CI): 1, Scopus do 18. 3. 2021: št. citatov (TC): 2, čistih citatov (CI): 1]

PLEMENITAŠ, Katja. Framing violence in presidential discourse : a study of Barack Obama's speeches. V: PLEMENITAŠ, Katja (ur.), MARVIN, Tatjana (ur.). *Prepričevalna moč sodobnega političnega in medijskega diskurza = Persuasion in contemporary political and media discourse*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = University Press, Faculty of Arts, 2020. Letn. 14, št. 1, str. 139-155, tabele. *Ars & humanitas*, 14, 1. ISBN 978-961-06-0341-2. ISSN 1854-9632. <https://revije.ff.uni-lj.si/arshumanitas/article/view/9367/8992>, DOI: 10.4312/ars.14.1.139-155. [COBISS.SI-ID 28344323], [SNIP, WoS, Scopus]

PLEMENITAŠ, Katja, VORŠIČ, Ines, STRAMLJIČ BREZNIK, Irena. Derivational networks in Slovene. V: KÖRTVÉLYESSY, Lívía (ur.). *Derivational networks across languages*. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, cop. 2020. Str. 105-113, tabele. *Trends in linguistics, Studies and monographs*, vol. 340. ISBN 978-3-11-068649-4. ISSN 1861-4302. DOI: 10.1515/9783110686630-010. [COBISS.SI-ID 22599939]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove ustnega sporočanja v angleščini
Course title:	Basic Speaking Skills in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10			30		50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- tehnike sproščanja,
- vidiki javnega nastopanja: hitrost govora, ton, očesni stik, izraz, govornica telesa,
- poslušanje in podajanje odziva,
- analiza znanih govorov,
- vodene govorne vaje: šala, anekdota, opis, pripoved, recitacija, demonstracija ipd.
- kratki improvizirani govori.

- relaxation techniques,
- features of public speaking: pace, tone, eye contact, expression, body language,
- listening and feedback giving skills,
- analysis of famous speeches,
- guided speaking tasks: joke, anecdote, tale, description, recital, demonstration, etc.,
- short impromptu speeches.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- McManus, J. 2002: *How to Write and Deliver Effective Speeches*. Fourth Edition. Petersons.
- Van Emden, J. & I. Becker. *Presentation Skills for Students* 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljni priprave in izvedbe javnega govorenja v angleščini, izboljšati njihove slušne in govorne zmožnosti, jim pomagati premagati tremo pred javnimi govornimi nastopi, in jih naučiti nadzorovati hitrost, ton, slišnost in stik s poslušalstvom.

The objective of this course is to introduce the student to the basics of preparing and presenting oral communications in English, to improve the students' listening and speaking skills, to overcome nervousness in public speaking, to gain confidence in pace, tone, audibility and audience contact.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- zapomniti si in pred poslušalci recitirati kratke pesmi in prozna besedila,
- pripraviti kratke improvizirane govorne nastope v angleščini na določeno temo,
- kritično prisluhniti kolegom in jim podati konstruktivno povratno informacijo,
- kritično presojeti posnetke lastnih govornih nastopov,
- razpravljati o znanih modelih govorov.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost izvedbe kratkih govorov brez posebne priprave,
- sposobnost ocenjevanja kolegov in podajanja konstruktivne kritike,
- izboljšava dikcije in izgovorjave,
- zvišanje samozavesti pri javnih nastopih.

Knowledge and Understanding:
 On completion of this course the student will be able to:

- memorise and deliver short pieces of poetry and prose before an audience,
- speak extemporaneously in English in specific, brief assignments,
- listen critically to peer performances and provide constructive feedback,
- critique recorded self-performances,
- discuss well-known speech models.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to deliver short, extemporaneous speeches,
- peer assessment and providing constructive feedback,
- improvement of diction and pronunciation,
- acquiring self-confidence in public speaking.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- predavanja,
- lektorske vaje.

- lectures,
- tutorial.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %)/
 Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • kratke govorne vaje, • vrednotenje nastopov kolegov. 	<ul style="list-style-type: none"> • 90 • 10 	<ul style="list-style-type: none"> • in-class speaking assignments, • peer assessment.
---	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. "Comprate il mio specifico, per poco ve lo dò": a stylistic analysis of Dulcamara's rhetorical skills in the original Italian and in English and Slovene translations of Donizetti's opera L'elisir d'amore. V: KENNEDY, Victor (ur.), GADPAILLE, Michelle (ur.). *Symphony and song : the intersection of words and music*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. 2016, str. 95-117.
- ONIČ, Tomaž, PRAJNČ KACIJAN, Nastja. Repetition as a means of verbal and psychological violence in contemporary drama. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). *A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts*. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 25.
- ONIČ, Tomaž. Dramsko besedilo v novem okolju - tujek ali asimiliran tujek?. V: JOHNSON, CJ. *Cucki: pasji dnevnik*, (Mestno gledališče Ptuj, Sezona 2015/16, št. [4]). Ptuj: MGP. 2016, str. 8-9.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 2
Course title:	Slovene for students of other languages 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course: --None.
Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presentated and submitted in writing).

Vsebina:

- Osnove sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja) na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Vrste besedil in merila za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in pisnih besedilih.
- Okoliščine sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), torej zunanje (kraj, čas, prenosnik ...) in notranje (glede na sporočevalca in prejemnika).
- Pravila koherence in kohezije besedil.
- Neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Content (Syllabus outline):

- Basis of written/oral communication with the use of written/oral texts
- Text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on the non-literary oral/written texts
- Conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission...) and internal (depends on the speaker and recipient)
- Rules of the text's coherence/cohesion
- Direct expression of the purpose, indirect expression of the purpose, ways to express politeness, etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- John L. AUSTIN, 1990: Kako napravimo kaj z besedami. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: Pouk slovenščine malo drugače. Trzin: Different, 7–22.
- Sonja HUDEJ, 1995: Šolske ure besediloslovja, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- Mojca SMOLEJ, 2012: Besedilne vrste v spontanem govoru. Ljubljana: ZRC FF.
- Alenka VALH LOPERT, 2013: *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera.

Cilji in kompetence:

Študentje se seznanijo z besedilnimi vrstami in merili za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in zapisanih besedilih. Posebna pozornost je namenjena seznanjanju z okoliščinami sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), tj. zunanjimi (kraj, čas, prenosnik ...) in notranjimi (glede na sporočevalca in prejemnika). Ob konkretnih primerih različnih besedilnih vrst se praktično seznanijo s pravili koherence in kohezije besedil, ločevanjem pomena in smisla besedila, s sredstvi za neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on non-literary oral/written texts. Special attention is paid to familiarize the students with conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission ...) and internal (depends on the speaker and recipient). Students will learn the rules of textual coherence and cohesion, to distinguish between textual meaning and sense, to use tools for direct/indirect expression of the purpose and the way to express politeness when dealing with practical examples from different text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje/sporazumevanje (komuniciranja);
- izbirati in obravnavati posamezne vrste besedil, in sicer ustrezno glede na okoliščine in namen besedila;
- sposobnost prepoznati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost analizirati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost odpraviti nedoslednosti v različnih besedilnih vrstah;
- sposobnost utemeljevati odločitve;
- sposobnost pripraviti pisna/govorjena besedila glede na obravnavana načela izbrane besedilne vrste

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- demonstrate knowledge of linguistic terminology from the field of oral/written communication;
- choose and analyze textual types according to the textual conditions and purpose;
- ability to recognize textual types;
- ability to analyze textual types;
- ability to eliminate inconsequence in various text types;
- ability to ground decisions;
- ability to prepare written/oral texts according to the introduced principles of an individual text type

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo
- obiski kulturnih ustanov

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning
- visiting cultural institutions

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
- pisni izpit

10 %
20 %
70 %

- participation in tutorial,
- seminar paper with oral presentation and paper-delivered.
- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PULKO, Simona, VALH LOPERT, Alenka. Slovene for gifted students : examples of good practice in primary school. V: HERZOG, Jerneja (ur.). *Giftedness in a variety of educational fields*. Hamburg: Dr. Kovač, 2021. Str. 287-316, tabele. Schriftenreihe Erziehung - Unterricht - Bildung, Bd. 198. ISBN 978-3-339-12194-3, ISBN 978-3-339-12195-0. ISSN 0945-487X. [COBISS.SI-ID [50381315](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Colloquial features in the syntax of spoken media in Maribor. *Dialectologia et geolinguistica*. 2018, vol. 26, iss. 1, str. 97-111. ISSN 0942-4040. DOI: [10.1515/dialect-2018-0005](#). [COBISS.SI-ID [24200200](#)], [JCR, SNIP, WoS, Scopus]
- ROSIČ, Eva, VALH LOPERT, Alenka. Prevajanje izrazov nominalnega naslavljanja glede na spol, starost in družbeni status v filmih Hue and cry in Indiscreet. Revija za elementarno izobraževanje, ISSN 1855-4431. [Tiskana izd.], dec. 2018, letn. 11, št. 4, str. 293-313
- VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID22897160]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije
Course title:	Critical thinking with elementary argumentation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Vsebina: **Content (Syllabus outline):**

<ul style="list-style-type: none"> • Dialektičnost znanstvene razprave. Osrednja vloga argument(acije), tj. razumskega prepričevanja v znanosti. • Ključna vloga sposobnosti prepoznavanja, rekonstrukcije in ocenjevanja argumentov pri uporabi virov in izdelavi raziskovalnega argumenta. • Prepoznavanje, diagramiranje, dopolnjevanje in rekonstrukcija argumentov. • Ocenjevanje argumentov - resničnost premis in logična moč argumenta. Deduktivni in induktivni argumenti. • Vrste veljavnih/deduktivnih oblik sklepanja. • Statistični in humovski induktivni argumenti. • Formalne in neformalne zmote v sklepanju. • Splošne sodbe in načini njihovega preverjanja. Empirične in pojmovne splošne sodbe. Splošna/univerzalna načela in zakoni. • Definicije, namen definiranja, vrste definicij in pravila definiranja. Klasifikacija oz. razvrščanje stvari v razrede ali kategorije. Namen in pravila klasificiranja. • Znanstvene razlage. Pojem, vrste in merila za njihovo ocenjevanje. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dialectical nature of scientific discourse. Central role of argumentation, i.e. persuasion by means of reasons, or evidence, in science. • The importance of the capacity to identify, reconstruct and assess evidence/arguments advanced in support of controversial scientific hypotheses, explanations, theories and research projects. • Identification, presentation, reconstruction and completion of arguments • Argument evaluation – the truth of the premises and the logical strength. Inductive and deductive arguments. • Types of valid/deductive inferences. • Formal and informal fallacies. • General propositions and how to assess their truth. Empirical vs. conceptual truths. General/universal laws and principles. • Definitions, their purpose, types and the rules of. Classification, its purpose and the rules of. • Scientific explanations. The concept of, types of, and criteria for their assessment.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

Manley, D. (2019). Reason Better!: An Interdisciplinary Guide to Critical Thinking. ebook: Top Hat.
Šuster, D. (2015). Moč argumenta. Maribor: Aristej.
Uršič, M., Markič, O. (2009) Osnove logike. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Klampfer, F., Bregant, J., Gartner, S. (2008) Telovadnica za možgane. Maribor: Svarog.
Copi, Irving M., Cohen, C. (2005). Introduction to Logic (12th ed.). Upper Saddle River: Pearson/Prentice Hall.
Nolt, J., Rohatyn, D. (1988). Logic. New York: McGraw-Hill.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj pouka kritičnega mišljenja je vzgojiti kritične, samostojno misleče posameznike, sposobne

- zastavljati plodna raziskovalna vprašanja o poljubni temi,
- v njej odkrivati teoretične in praktične raziskovalne probleme,
- jih jasno in natančno formulirati,
- zbrati in oceniti za njihovo rešitev relevantne informacije,
- pri njihovem tolmačenju ustvarjalno uporabiti abstraktne ideje in teorije,
- z zadostno, zdravo, reprezentativno, relevantno, itd. evidenco podpreti predlagane odgovore, sklepe in rešitve,
- jih oceniti s pomočjo metodološko ustreznih meril in standardov,
- se domisliti alternativnih rešitev, razlag in teorij,
- po potrebi pretresti njihove podmene, implikacije in praktične posledice, ter, končno,
- učinkovito in razumljivo s svojimi mislimi in spoznanji v obliki različnih vrst poročil seznaniti druge.

The aim of the course is to educate critical, autonomous thinkers, capable of

- asking fruitful research questions on any topic,
- identifying theoretical and practical research problems,
- formulating them clearly and precisely,
- collecting and assessing data, relevant to their solution,
- creatively employing abstract ideas and theories in the process of their interpretation,
- supporting their answers, conclusions and solutions with sufficient, sound, relevant, representative, and so on evidence,
- assessing them by methodologically sound criteria and standards,
- thinking of alternative solutions, explanations and theories,
- questioning their assumptions, implications and/or practical consequences, and, finally,
- informing others about their ideas and findings efficiently and comprehensibly.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- opredelitev bioloških, psiholoških (kognitivnih in afektivnih) in družbenih dejavnikov, ki omogočajo, občasno pa tudi izkrivljajo spoznavni proces,
- obvladovanje osnovnih načel neformalne logike in poznavanje najbolj tipičnih napak v procesu zbiranja podatkov in izpeljevanja sklepov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- defining biological, psychological (cognitive and affective) and social basis of, but also damaging influences on, the process of cognition,
- mastery of the basic principles of informal logic and the ability to identify, and avoid, most typical mistakes made in the process of collecting the data and/or drawing conclusions from them.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<p>Predavanja Seminarske vaje: kritična analiza znanstvenih, strokovnih in poljudnih besedil z vidika njihove argumentativne strukture.</p>	<p>Lectures Seminar work: critical analysis of scientific and popular texts from their logical and argumentative structure's point of view.</p>
<p>Delež (v %) / Weight (in %) Assessment:</p>	
<p>Načini ocenjevanja:</p> <p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) Kolokvij Pisni izpit</p> <p>Vsaka izmed naštetih obveznosti mora biti opravljena s pozitivno oceno.</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project): Midterm exam Written exam</p> <p>Each of the mentioned commitments must be assessed with a passing grade.</p>
<p>Reference nosilca / Lecturer's references:</p>	
<p>1. BORSTNER, Bojan, BREGANT, Janez, GARTNER, Smiljana. Critical thinking between theory and practice : thought experiments as an element of argumentation. V: ABERŠEK, Boris (ur.), et al. Cognitive science in education and alternative teaching strategies. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. 2017, str. 161-176. [COBISS.SI-ID 23394312]</p> <p>2. BREGANT, Janez. Uganka zaznave in nekaj njenih rešitev. Analiza : časopis za kritično misel. [Tiskana izd.]. 2018, letn. 22, št. 1, str. 17-34. ISSN 1408-2969. [COBISS.SI-ID 24347912]</p> <p>3. LIPUŠ, Alen, BREGANT, Janez. Establishing illusionism. V: STRLE, Toma (ur.), KOLENIK, Tine (ur.), MARKIČ, Olga (ur.). Kognitivna znanost : zbornik 22. Mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2019, 10. oktober 2019 : zvezek B = Cognitive Science : proceedings of the 22nd International Multiconference Information Society - IS 2019, 10 October, 2019, Ljubljana, Slovenia : volume B. Ljubljana: Institut "Jožef Stefan", 2019. Str. 30-32. Informacijska družba. ISBN 978-961-264-157-3, ISBN 978-961-264-158-0. ISSN 2630-371X. http://library.ijs.si/Stacks/Proceedings/InformationSociety/2019/IS2019_Volume_B%20-%20Kognitivna%20znanost.pdf. [COBISS.SI-ID 24928776]</p>	



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik - skladnja
Course title:	English Language - Syntax

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites:

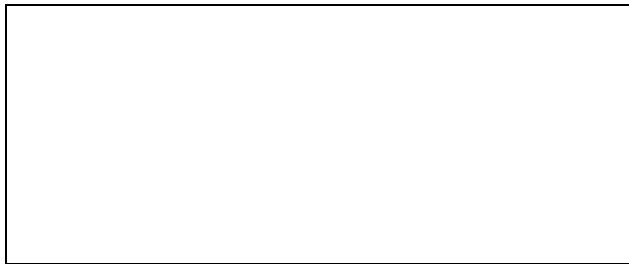
Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

Kaj je skladnja? Skladnja v okviru splošne jezikoslovne teorije. Preprosti stavki. Skladenjske funkcije in semantične vloge v stavkih in povedih. Vrste stavkov: vprašalni, ukazovalni, vzključni. Elipsa ter preprosta in kompleksna priredja. Kompleksni stavki: podredni in priredni. Modifikacije: predpone in pripone. Glagolske fraze. Sestavne strukture.

Content (Syllabus outline):

What is syntax? Syntax in the framework of general linguistic theory. Simple sentences. Syntactic functions and semantic roles in sentences, and clauses. Types of sentences: questions, commands, exclamations. Ellipsis and both simple and complex coordination. Complex sentences: subordination and coordination. Modifications: pre-modification and post-modification. Verbal phrases. Constituent



structures.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Greenbaum. S. and R. Quirk 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman
- Quirk, R. Greenbaum, S. and J. Svartik. 1990. *A Comprehensive Grammar of the English Language*.
- Ronald Carter and Michael McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English A Comprehensive Guide Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: CUP

Cilji in kompetence:

Študente seznaniti s pojmom skladnje v splošni, in predvsem v angleški skladnji.

Objectives and competences:

To familiarize students with the notion of syntax in general and English syntax in particular.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Študent bo osvojil znanje, ki je potrebno za razumevanje skladenjskih struktur. Sposoben bo analizirati in sintetizirati informacijo, ki je vezana na zgradbo stavka in njegovo tipologijo. Sposoben bo reševati probleme, ki so povezani s skladenjsko kategorizacijo in s semantično vlogo delov stavka. Sposoben bo uporabiti osvojeno znanje pri reševanju problemov, ki so povezani z interakcijo skladnje in informacijskih ter komunikativnih procesov.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 Teoretični pristop k reševanju problemov in analitična metodologija in analiza.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 The student will acquire knowledge which is necessary for the understanding of syntactic structures. She will be able to analyse and synthesize information which relates to the structure of the sentence and its typology. She will be able to solve problems connected to syntactic categorization and the semantic role of sentence parts. She will be able to apply the acquired knowledge to the problems connected to the interaction of syntax and informational and communicative processes

Transferable/Key Skills and other attributes:
 Theoretical approach to problems and analytical methodology and analysis.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- praktične vaje,
- individualne kratke pisne naloge na izbrano temo.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- practical exercises,
- individual short papers on selected topics.

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- Pisni izpit
- Individualno domače delo
- Prisotnost in sodelovanje

80
10
10

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- Written exam
- Individual homework assignments
- Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- JURANČIČ, Klementina Penelope. IKT v poučevanju in učenju angleščine kot tujega jezika. V: LIPOVEC, Alenka (ur.), KRAŠNA, Marjan (ur.), PESEK, Igor (ur.). Izzivi in dileme osmišljene uporabe IKT pri pouku. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 165-171. ISBN 978-961-286-257-2. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/402/396/684-3>. [COBISS.SI-ID 24606728]
- JURANČIČ, Klementina. Correlations in structural processing of music note and speech sound sequences in popular music writing. V: KENNEDY, Victor (ur.), GADPAILLE, Michelle (ur.). Symphony and song : the intersection of words and music. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. 2016, str. 252-271. [COBISS.SI-ID 22674184]
- VIČIČ, Polona, JURANČIČ, Klementina. The role of modal verbs in research papers in the field of logistics. Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, ISSN 1854-2042, 2016, vol. 11, no. 1, str. 21-41. <http://scriptamanent.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/article/view/154/139>. [COBISS.SI-ID 512790589]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3
Course title:	Language Development 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		135	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial: Angleški/English, slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo

Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1 in 2.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki

Načini ocenjevanja ter opravljen izpit iz

Prerequisites for enrollment in the course:

Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1 and 2.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the

Assessment box and and a **passing grade** in

Razvijanje jezikovne zmožnosti 2.

Razvijanja jezikovne zmožnosti 2.

Vsebina:

- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela v RJZ 1 in 2, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča s pomočjo različnih besedil.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Skladnja angleškega jezika in Glagol (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.
- Razvijanje kritičnega razumevanja besedil na podlagi ocenitev

Content (Syllabus outline):

- Development of listening, speaking, reading and writing skills from RJZ 1 and 2, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary through the use of a variety of texts.
- Consolidation and development of the knowledge and skills acquired in the courses syntax and the verb.
- Development of the skills necessary for critical participation in discussion work.
- Development of critical comprehension of texts on the basis of appraisals

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Side, R. and G. Wellman.1999: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*.
- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*.
- Moore, J. 2009. Common mistakes at Proficiency and how to avoid them. Cambridge Books for Cambridge Exams. Cambridge University Press.
- Harrison, M.2001: *CPE Practice Tests*. Oxford University Press.
-
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani, dokumentarci ipd. (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the Internet, documentaries).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je spodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, spodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni in pravilnega odziva nanje, spodbuditi sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada.

Nadalje se spodbuja ustvarjanje lastnih besedil (akademsko; kreativno; formalno in neformalno; kritično ter analitično).

Nadaljnji cilj je spodbuditi pravilno in ustrezno rabo časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomov skozi različna besedila, razumevanja različnih govorcev angleškega jezika v različnih

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to encourage the ability to understand different English texts in a variety of contexts at an advanced level and respond to them appropriately, to further encourage systematic vocabulary building. Students are also expected to produce their own texts (academic, creative; formal and informal, critically and analytically).

A further objective is to develop the ability of the students to understand a variety of texts, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. It is also the objective of the course to build

kontekstih, sistematičnega razširjanja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah, pravilne rabe jezika.

vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice na višji ravni,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.
- pravilnega izražanja na višji ravni in uporabe različnih besedil,
 - pravilnega razumevanja angleščine na osnovi različnih vrst besedil,
 - pravilnega govornega izražanja v angleščini na osnovi različnih vrst besedil.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar at advanced level,
- use dictionaries, other resources and technical literature.
- use accurate English at an advanced level and a variety of texts,
- understand English correctly on the basis of different texts,
- use accurate spoken English on the basis of different texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- knowledge of how to react appropriately in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and

multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje
- delo z besedilom
- kooperativno učenje
- pisanje sestavkov
- individualne naloge

Learning and teaching methods:

- exercises
- text-based work
- cooperative learning
- writing texts
- homework assignments (individual work)

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

- pisni izpit
- predstavitev in sodelovanje na vajah
- ocena opravljanja domačega individualnega dela

70
10
20

- written exam
- presentation and in-class participation
- evaluation of homework assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara, TEMENT, Tadeja. English language development 1 : course book. Maribor: Filozofska fakulteta, 2019/20. 113 str., ilustr.
- ONIČ, Tomaž, ORTHABER, Sara, KUKOVEC, Melita, MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Razvijanje govorne zmožnosti pri študiju tujega jezika : uspešen prehod v izvedbo na daljavo s pomočjo IKT. V: Inovativna uporaba IKT v visokem šolstvu : izzivi in priložnosti : konferenca IKTVVIS, online, 24. - 25. september 2020. Ljubljana: IKTVVIS. 2020
- ORTHABER, Sara. Aggressive humour as a means of voicing customer dissatisfaction and creating in-group identity. Journal of pragmatics, ISSN 0378-2166. [Print ed.], 2019, str. 1-



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE – AN
Course title:	INTRODUCTION TO INTERLINGUAL MEDIATION – EN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course: --
None.
Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:

- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Prevod kot vrsta medjezikovnega posredovanja;
- Odgovornost prevajalca kot medjezikovnega in medkulturnega posrednika;
- Spoznavanje izbranih umetnostnih in neumetnostnih besedilnih zvrsti s področja kulture, medijev, gospodarstva ter njihove prevode v slovenščino;
- Analiza posameznih umetnostnih in neumetnostnih besedil z vidika ekvivalentnosti in kakovosti v jezikovnem paru angleščina – slovenščina;
- Prevajanje kulturno-specifičnih prvin;
- Pomen in meje interpretacije pri prevodu literarnih besedil;
- Vpliv ideologije na prevod umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- Vprašanje kakovosti prevoda/tolmačenja: interlingvistični in intralingvistični parametri;
- Manipulacija pri Prevodoslovnem posredovanju;
- Napake pri prevod umetnostnih in neumetnostnih besedil in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz;
- Napake pri tolmačenju in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz

Content (Syllabus outline):

- Translation as a form of interlingual mediation;
- Responsibility of a translator as interlingual and intercultural mediator;
- Recognition of selected literal and non-literal texts in the field of culture, media, economy and their translation into Slovene;
- Analysis of selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence and quality in English and Slovene
- Translation of cultural-specific items;
- Significance and limits of interpretation in translation of literary texts;
- The influence of ideology in the translation of literal and non-literal texts;
- The issue of translation/interpretation quality: interlinguistic and intralinguistic parameters;
- Manipulation in Translation mediation;
- Mistranslation of literal and non-literal texts and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses;
- Misinterpretation and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses;
-

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Viaggio, S. (2006) *A General Theory of Translation Mediation*, Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Gutt, E.-A. (2000). *Translation and Relevance. Cognition and Context*, St. Jerome Publishing, Manchester-Boston.
- Carmen Valero Garcés and Anne Martin (eds)(2008) *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas* University of Alcalá / University of Granada
- Sallis J. 2002. *On Translation*. Bloomington/Indianapolis: Indiana
- Perez, M. C (ed.). 2003. *Aproporos of Ideology. Translation on Ideology - Ideologies in Translation Studies*. St. Jerome: Manchester.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi prevajalskimi zvrstmi kot delom Prevodoslovnega posredovanja, analizirati posamezna umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina, vzpostaviti vprašanje odgovornosti prevajalca kot medkulturnega

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with different translation types as a part of intercultural mediation, to analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological influence in English and Slovene, to raise the question of responsibility of a translator as a intercultural

posrednika, analizirati možnosti in omejitve interpretacije pri prevodu umetnostnih in neumetnostnih besedil; vzpodbuditi razmišljanje o nevarnosti napak v prevodih in možnih posledicah.

mediator, to analyze possibilities and limits of interpretation in translations of literal and non-literal texts, to encourage reflections about the danger of mistranslations and possible consequences.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati pomen prevoda kot vrste medjezikovnega posredovanja;
- analizirati izbrana umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina,
- Razlikovati med prevajalskimi zvrstmi;
- Prepoznati pomen in meje interpretacije pri prevodih;
- Ugotoviti in analizirati napake v prevodih izbranih umetnostnih in neumetnostnih tekstih;
- Prepoznavati intralingvistične in interlingvistične oznake kakovosti prevoda;
- le-te analizirati in jih natančno upoštevati.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznati različne prevajalske zvrsti in analizirati njihov pomen za širši družbeni, politični, gospodarski in literarni diskurz;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- recognize the meaning of translation as a form of interlingual mediation;
- analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological influence in English and Slovene,
- distinguish among various translation types;
- recognize the meaning and limits of interpretation in translation;
- find and analyze mistakes and inaccuracies in translations of literal and non-literal texts;
- Recognize interlinguistic and intralinguistic features of a successful translation;
- analyze and imitate these accurately.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize various types of translation and analyze their meaning for social, political, economic and literal discourse

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarji,
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lectures,
- seminars,
- homework assignments

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

• ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga	40 %	<ul style="list-style-type: none"> • seminar paper (orally presentated and submitted in writing). • written examination
• pisni izpit	60 %	

--	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's *The Master and Margarita*. *Meta*, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112]

ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra, KALOH VID, Natalia. Is apocalyptic Kiev still apocalyptic Kiev in English translations of Mikhail Bulgakov's novel *The white guard*?. *Sic : časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje*, ISSN 1847-7755, 2020, god. 10, br. 2, str. 1-21. <https://www.sic-journal.org/ArticleView.aspx?aid=596>, doi: [10.15291/sic/2.10.lc.3](https://doi.org/10.15291/sic/2.10.lc.3). [COBISS.SI-ID 13774083],

KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). *Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit*. Zadar: Universität: = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's *The heart of a dog*. *Translation and literature*, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: [10.3366/tal.2018.0336](https://doi.org/10.3366/tal.2018.0336). [COBISS.SI-ID 23950344]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Družba in kultura angleško govorečih dežel v prevodu
Course title:	Society and Culture of English-speaking Countries in Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	4
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenski, angleški / Slovene, English
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Predstavitev kulturno zaznamovanih prvin in realij angleškega govornega prostora, ki so podlaga za ustrezno prevodno dejavnost.

- Krepitev senzibilitete za kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora.
- Opredelitev in opis posebnosti angleškega govornega prostora, predvsem s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine, religije in umetnosti.
- Zgodovinski pogled na družbenopolitične,

Content (Syllabus outline):

- Introduction to culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries as a basis for adequate decisions in translation.
- Enhancement of sensitivity for culturally marked elements and concepts of English-speaking countries.
- Definition and description of the specificities of English-speaking countries, especially in politics, economy, law, geography, history, religion and arts.
- Historical overview of socio-political, geographical

zemljepisne in narodopisne mejnike angleškega govornega prostora in razumevanje procesov, ki so do njih pripeljali.

- Problem prevedljivosti oz. neprevedljivosti kulturno zaznamovanih prvin in realij ter razumevanje težav in ovir pri njihovem prenosu v materni jezik.
- Možne prevajalske strategije, ki zagotavljajo, da bodo kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora razumljive ciljnemu občinstvu.

and ethnographic milestones of English-speaking countries and understanding of the underlying processes.

- Problem of translatability and untranslatability of culturally marked elements and concepts and understanding of problems and limitations regarding their transfer into the mother tongue.
- Available translation strategies to ensure that culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries will be understandable to the target audience.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Encyclopaedia Britannica Online. Encyclopaedia Britannica Inc., 2019. Splet 20. marec 2019.

Grant, R. G. 2014. History of Britain & Ireland: the definitive visual guide. New York, N.Y.: DK Pub.

Remini, Robert V. 2014. A short history of the United States. HarperCollins e-Books.

<http://rbdigital.oneclickdigital.com>

Featherstone, Simon. 2013. Englishness: twentieth-century popular culture and the forming of English identity. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Kumar, Krishan. 2017. The idea of Englishness: English culture, national identity and social thought. London: Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente s kulturno zaznamovanimi prvinami in realijami angleškega govornega prostora ter krepiti njihovo senzibiliteto za omenjene posebnosti. Študenti se usposobijo za prepoznavanje političnih, gospodarskih, pravnih, geografskih, zgodovinskih, etničnih, verskih in umetniških posebnosti angleškega govornega prostora. Študenti bodo znali uporabiti ustrezne prevajalske strategije v konkretnih prevodnih besedilih.

Kompetence:

- analiza kulturno zaznamovanih prvin in realij angleškega govornega prostora;
- spretnosti komuniciranja;
- reševanje problemov;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of the course is to familiarize students with culturally marked elements and realities/concepts of English speaking countries and strengthen their sensibility for these specific items. Students will learn to recognize specific items in the field of politics, economy, law, geography, history, ethnics, religion and arts of the English-speaking countries. Students will develop knowledge in using translation strategies in specific translations.

The following competencies are developed:

- analysis of culturally marked elements and realities/concepts of English-speaking countries;
- communication competences;
- problem-solving;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- usvojiti znanje o posebnostih angleškega govornega področja s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine in umetnosti;
- identificirati kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora;
- kritično analizirati razlike med političnimi,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- develop knowledge of specific items of the English-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts;
- identify culturally marked elements and concepts of English speaking countries;
- critical analysis of specific features of the

<p>gospodarskimi, pravnimi, geografskimi in zgodovinskimi posebnostmi angleškega govornega prostora v primerjavi z realijami slovenskega govornega prostora;</p> <ul style="list-style-type: none"> • zgodovinska refleksija kulturno zaznamovanih prvin in realij angleškega govornega prostora; • uporaba prevodnih strategij pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij iz angleškega v slovenski govorni prostor; • • razumeti odgovornost pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij. 	<p>English-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts and their comparison with the corresponding Slovene ones;</p> <ul style="list-style-type: none"> • historical reflection of culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries; • use of translation strategies for transferring culturally marked elements and concepts from the English-speaking countries into the Slovene context; • understand the responsibility regarding translation of culturally marked elements and concepts.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • obravnava prevodnih primerov • razprava/diskusija
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • case studies • discussion/debate •
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • seminarska predstavitev v obliki ustnega nastopa • pisni izpit • sodelovanje na vajah 	<p>30</p> <p>40</p> <p>30</p>	<ul style="list-style-type: none"> • oral presentation of a seminar paper • written exam • in-class participation
---	-------------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Ernest Hemingway in Slovenia since 1990 : scandal, the Soča and six-toed cats. *Acta neophilologica*. [Tiskana izd.]. 2020, [letn.] 53, [št.] 1/2, str. 133-151. ISSN 0567-784X. DOI: [10.4312/an.53.1-2.133-151](https://doi.org/10.4312/an.53.1-2.133-151). [COBISS.SI-ID [39960323](https://www.cobiss.si/record/39960323)]

GADPAILLE, Michelle, ZUPAN, Simon. Interpreting and translating Shakespeare's heraldic terminology : 1 Henry IV and 2 Henry VI in Slovene. *Annales : anali za istrske in mediteranske študije. Series historia et sociologia*. [Tiskana izd.]. 2020, letn. 30, št. 1, str. 13-34, ilustr. ISSN 1408-5348. DOI: [10.19233/ASHS.2020.02](https://doi.org/10.19233/ASHS.2020.02). [COBISS.SI-ID [15000579](https://www.cobiss.si/record/15000579)]

ZUPAN, Simon, GADPAILLE, Michelle. Cultural awareness among first-year undergraduate students of English and translation. *ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries*. [Tiskana izd.]. 2020, vol. 17, no. 2, str. 239-254, tabele. ISSN 1581-8918. <https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/8943/9272>, DOI: [10.4312/elope.17.2.239-254](https://doi.org/10.4312/elope.17.2.239-254). [COBISS.SI-ID [44611075](https://www.cobiss.si/record/44611075)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 4

Course title: LANGUAGE DEVELOPMENT 4

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			40		140	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Sara Orthaber

Jeziki /

Languages:

English

Predavanja /

Lectures:

Vaje / Tutorial:

Angleščina, slovenščina / English, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo

Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1, 2 and 3.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen izpit** iz Razvijanja jezikovne

Prerequisites for enrollment in the course:

Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1, 2 and 3.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box and and a **passing grade** in Razvijanje jezikovne zmožnosti 3.

zmožnosti 3.

Vsebina:

- Nadgradnja razvijanja slušnih, govornih, bralnih in pisnih zmožnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti 1, 2 in 3, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah

Content (Syllabus outline):

- Further development of listening, speaking, reading and writing skills work from English Development 1, 2 and 3, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary.
- Development of the skills necessary for participation in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Hewings. 2005: Advanced Grammar in Use
- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: The Cambridge CAE Course
- Vince, M. 2003: Advanced Language Practice
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: A University Grammar of English
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani, dokumentarni filmi (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the internet, documentaries).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, pridobitev razumevanja pisanih besedil in pravilno odzivanje nanja, pravilne in ustrezne rabe časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomo. Nadaljnji cilj je ustvarjanje lastnih besedil (formalnih in neformalnih, ustvarjalnih in akademskih), vzpodbuditi sistematično razširjanje besednega zaklada, aktivno kritično sodelovanje v diskusijah ter pravilno rabo jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to develop the ability of the students to understand written texts and respond to them appropriately, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. Students are also expected to produce their own texts (formal and informal; creative and academic). It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice na

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar at advanced level,

- zahtevnejši ravni,
- pravilnega pisnega izražanja na osnovi dela z različnimi besedili,
 - pravilnega razumevanja različnih besedil,
 - pravilnega govornega izražanja v angleščini s pomočjo različnih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- zmožnost aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

- use accurate written English and through the study of a variety of texts,
- understand a variety of texts in English correctly,
- use accurate spoken English on the basis of a variety of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- ability to actively participate in discussion work,
- knowledge of how to react appropriately in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje,
- delo z besedilom,
- razgovor, diskusija, slušno razumevanje
- projektno delo - pisanje sestavkov
- individualne naloge.

Learning and teaching methods:

- exercises,
- text-based work,
- debate, discussion, listening comprehension
- project work - writing texts,
- individual assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • izpit, • predstavitev in sodelovanje na vajah, • sprotno opravljanje domačega individualnega dela. 	70 10 20	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • exam, • presentation and in-class participation, • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ORTHABER, Sara. Aggressive humour as a means of voicing customer dissatisfaction and creating in-group identity. *Journal of pragmatics*, ISSN 0378-2166. [Print ed.], 2019, str. 1-12.
- KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara, TEMENT, Tadeja. English language development 1 : course book. Maribor: Filozofska fakulteta, 2019/20. 113 str., ilustr.
- ORTHABER, Sara. 'Thank you in advance' : Slovenian request emails and responses. *Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*, ISSN 1854-2042, 2017, vol. 11, no. 2, str. 54-75.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Praktično usposabljanje

Course title: Work placement

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije, prva stopnja		2	4.
Translation Studies, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezen / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	10		5		75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja

Lectures:

Vaje / Tutorial:

/ slovenski / Slovene

slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

-Pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Uspešno opravljene obveznosti, oddana in ustrezno pripravljena dokumentacija, uspešna zaključna evalvacija.

Prerequisites for enrolment in the course:

- None.

Prerequisites for successful completion of the course:

Successfully completed activities, submitted and properly prepared documentary evidence and successfully passed final evaluation.

Vsebina:

- Praktično usposabljanje v izbranem delovnem okolju v obsegu 50 ur.
- Priprava individualnega programa prakse (10 ur) v dogovoru z izvajalcem prakse in mentorjem v organizaciji (delovni mentor). Pri tem se upoštevajo potrebe organizacije ter (učni) cilji in kompetence, kot jih predvideva študijski program: študenti opravljajo strokovna dela s področja medkulturnega in medjezikovnega posredovanja, kot so ustno in pisno komuniciranje v slovenskem in tujem jeziku; opravljajo osnovna administrativna dela, ki zahtevajo poznavanje slovenskega in tujega jezika; sodelujejo na sestankih; se seznanijo z osnovno IKT-opremo, ki se uporablja pri delu v podjetju ali ustanovi; sodelujejo pri sprejemu (tujejezičnih) obiskovalcev; se seznanijo z ustrojem in delovnimi postopki v organizaciji.
- Študent na praksi spremlja delovanje in poslovanje organizacije ter po svojih močeh sodeluje pri njenih aktivnosti, pri čemer je poudarek na reševanju jezikovnih, organizacijskih in informacijskih problemov organizacije.
- Priprava dnevnika prakse (15 ur).

Content (Syllabus outline):

- Training in a selected work environment comprising 50 hours.
- Preparation of individual internship programme (10 hours) in collaboration with students' mentors at their home institution and in the organization (internship mentor). When preparing the programme, the needs of the organization are taken into account as well as the curriculum objectives, learning outcomes and competences of the study programme, including the following: students provide services in intercultural and interlingual communication such as written and spoken communication; take up basic administrative jobs that require a command of Slovene and the given foreign language; attend meetings; familiarize themselves with the ICT equipment in the organization; meet (international) visitors; and learn the procedures and workflow in the organization.
- The intern observes the hosting organization and participates, according to their powers, in selected activities; the emphasis is on solving the organization's linguistic, organizational and information problems.
- Internship report (15 hours).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koletnik M. (v pripravi): Praktično usposabljanje – praktikum.
- Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja

Cilji in kompetence:**Cilji**

Cilj prakse je omogočiti študentom pridobivanje strokovnega znanja, delovnih izkušenj v okolju izbrane organizacije ter razvoj delovnih kompetenc. Obenem študenti ob podpori mentorja iz organizacije rešujejo praktične probleme na različnih področjih in razvijajo svoje generične sposobnosti, kar jim omogoča večjo prilagodljivost in zaposljivost.

Objectives and competences:

- **Objectives**

The objective of work placement is to provide students with an opportunity to gain subject- and work-related experience in a selected organization and to develop their work competences. Supported by a mentor assigned to them by the organization, students solve practical problems in a variety of areas and develop their soft skills, which enhances their

Slednjič študent razvija zmožnost za razumevanje v stroki in med strokami ter strokovno kritičnost in odgovornost.

Kompetence

- sposobnost prepoznavanja problemov in oblikovanja predlogov za njihovo reševanje,
- sposobnost načrtovanja časa, stresa in delovnih obveznosti,
- sposobnost upoštevanja zastavljenih rokov in navodil
- prenos in uporaba pridobljenih interdisciplinarnih znanj pridobljenih med študijem,
- uporaba sodobnih komunikacijskih tehnologij,
- delo v skupini, uspešno komuniciranja s sodelavci, vodjami skupin in nadrejenimi.

adaptability and employability. Additionally, students develop and improve their professional communication skills and learn how to act professionally, criticality and responsibility.

Competences

- Identify problems and formulate proposals for their resolution
- Plan and manage time, stress and workload
- Comply with deadlines, instructions and specifications
- Use and transfer of interdisciplinary skills acquired in their study field
- Use current communication technologies
- Work in a team, communicate with colleagues, team leaders and senior staff members.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta se bo študent sposoben:

- samostojno vključiti v delovanje organizacije in prispevati k doseganju njenih ciljev
- znal upravljati svoj čas, delovne obveznosti in odnose z drugimi zaposlenimi
- uporabiti pridobljeno znanje v praksi pri reševanju problemov

Prenosljive ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti za kontinuirano samoocenjevanje, posodabljanje in razvijanje kompetenc s pomočjo osebnih strategij in učenja od drugih
- spretnost prilagoditi organizacijski strukturi in ergonomiki delovnega okolja

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- Independently participate in an organization's operation and contribute to the attainment of its objectives
- Manage their time, work commitments and relationships in a workplace
- Apply acquired knowledge to practical problem-solving

Transferrable/key skills and other attributes:

- Skills to continuously self-evaluate, update and develop competences through personal strategies and collaborative learning
- Adapt to the organisational and ergonomics of the working environment

Metode poučevanja in učenja:

- uvodni seminar
- samostojno in skupinsko delo v organizaciji pod vodstvom delovnega mentorja
- zaključne konzultacije z izvajalcem

Learning and teaching methods:

- Introductory seminar
- Individual and team work in the organization under the guidance of the mentor in the organization
- Final evaluation

prakse na fakulteti	
---------------------	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • dokumentacija (predlog programa prakse, dnevnik prakse) • oceni mentorja v organizaciji in mentorja na fakulteti 	<p>30 %</p> <p>70 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • documentary evidence (draft internship programme, Internship report) • mentors' assessments

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ol style="list-style-type: none"> 1. KOLETNIK, Melita, PETROVIČ, Robert, WALLER, Kristina Alice. Kdo režira mojo zgodbo? : delavnica prevajanja in podnaslavljanja v okviru 9. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma Enimation little elephant 2019, 26. 11.-30. 11. 2019, Maribor, Slovenija. [COBISS.SI-ID 25011976] 2. MAJCENOVICH KLINE, Barbara, HEMPKIN, Kirsten, KOLETNIK, Melita, KROPE, Katja. A project-based approach to learning for life. IATEFL Slovenia newsletter. Autumn 2019, vol. 16, no. 77, str. 4-6. ISSN 1855-6833. [COBISS.SI-ID 24942344] 3. ZELKO, Erika (vodja projekta, avtor), KOLETNIK, Melita, et al., KUNSTEK, Nada (sodelavec pri raziskavi). Projekt Pomoč za boljšo kakovost zadnjega življenjskega obdobja - PO-LAST (1183-6/2019-13) : končno poročilo : javni razpis "Projektno delo z negospodarskim in ne-profitnim sektorjem - Študentski inovativni projekti za družbeno korist 2016-2020 za študijski leti 2018/2019 in 2019/2020". Maribor: [s. n.], 2020. 9 str. [COBISS.SI-ID 36873987]

Predmet **Praktično usposabljanje** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh *Prevajalske študije*. Študent študijske smeri *Prevajalske študije – nemščina* in *Prevajalske študije – angleščina* oz. *Prevajalske študije – nemščina* in *Prevajalske študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Interpretacija angleških literarnih besedil
Course title:	Interpretation of English Literary Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

Oddajanje sprotih pisnih izdelkov, prisotnost na predavanjih in vajah so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

High-school level of English.

Regular submitting of written assignments, attendance in lectures and tutorials are prerequisites for taking the written exam.

Vsebina:

- Književne vrste in zvrsti.
- Branje izbranih kanonskih besedil britanske, ameriške, kanadske, avstralske in drugih književnosti v angleščini.
- Mikrostrukturalna analiza prebranih besedil (jezikovna in slogovna raven besedila).
- Makrostrukturalna analiza besedil (tematika, motivika, vpetost v zgodovinski, kulturni in širši družbeni kontekst).

Content (Syllabus outline):

- Literary types and genres.
- Reading of selected canonical texts of British, American, Canadian, Australian and other literatures in English.
- Microstructural analysis of these texts (linguistic and stylistic level of the text).
- Macrostructural analysis of these texts (themes, motifs, their interaction with their historical, cultural and social background).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Abrams, M. H and Greenblatt, S. (Eds.). 2012: The Norton Anthology of English Literature, Ninth Edition, New York, W. W. Norton, Vols. 1 & 2.
- McQuade, D. (Ed.). 1998: The Harper American Literature, Third Edition, New York, Longman.
- Krevel, M. in U. Mozetič. 2012. Miracles of rare device : English verse from the Elizabethans to the moderns. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študenta z izbranimi temeljnimi deli književnosti angleško govorečih narodov oz. avtorjev; vpeljati pojem kanona in spodbuditi razmišljanje o njegovem nastajanju; analizirati književna besedila na mikro- in makrostrukturalni ravni; razvijati kritično razmišljanje o besedilih.

Objectives and competences:

The objective of the course is to acquaint the students with the selected fundamental literary works of English-speaking nations and authors; to introduce the concept of canon and to encourage reflection on its formation; to analyze literary texts at the micro-and macrostructural level; to develop critical thinking about texts.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razvrščanja kanonskih kot tudi manj znanih besedil v posamezne književne vrste, zvrsti in podzvrsti,
- analizirati književna besedila na jezikovni in slogovni ravni ter ovrednotiti pomen jezikovnih in slogovnih lastnosti le-tega za njegove potencialne učinke,
- podajati svoje mnenje o izbranem književnem besedilu z uporabo

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- perform a classification of the canonical as well as lesser-known texts into literary types, genres and subgenres,
- analyze literary texts at the linguistic and stylistic levels and evaluate the role of linguistic and stylistic features in creating potential effects of the text,
- state an opinion on a particular literary text using the appropriate terminology, and confidently discuss them.

primerne terminologije in suvereno razpravljati o teh delih.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Razvijanje zmožnosti argumentiranja svojih opažanj in trditev.
- Razvijanje zmožnosti natančnega branja.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Developing the ability of argumentation of one's observations and statements.
- Developing close reading ability.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- diskusije v okviru seminarских vaj,
- ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- in-class discussions,
- oral presentations.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

- | | | |
|--|----|---|
| • Pisni izpit, | 70 | • Written exam, |
| • kratke pisne naloge | 20 | • short writing assignments |
| • sodelovanje v seminarских diskusiji. | 10 | • participation in seminar discussions. |

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž, PRAJNČ KACIJAN, Nastja. "A fool, a fool, I met a fool i' th' forest" : recurrence in Jaques' monologues from As you like it and the Slovene translations. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 131-146.
- ONIČ, Tomaž, MOHAR, Tjaša, GADPAILLE, Michelle. The impact of Canadian literature in Slovenia since 1990. V: SPARLING, Don (ur.), KÜRTÖSI, Katalin. Canada consumed : the impact of Canadian writing in Central Europe (1990-2017) = Le Canada à la carte : influence des écrits canadiens en Europe centrale (1990-2017). Brno: Masaryk University: = Université Masaryk. 2019, str. 131-144.
- ONIČ, Tomaž, BRAČIČ, Maruša. Nomen est omen : prevajanje aptonimov v fantazijski literaturi. V: SICHERL, Eva (ur.). V družbi z jezikom in gorami : zbornik ob jubileju Stanka Klinarja. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2018, str. 79-89.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove akcijskega raziskovanja
Course title:	Basics of action research

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev dela:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Aktivno sodelovanje in sprotne priprave so pogoj za predstavitev in oddajo raziskovalne naloge.

Prerequisites:
None.
Conditions for prerequisites:
Active collaboration and preparations are a prerequisite for presenting and submitting the research paper.

Vsebina:

- Opredelitev in diferenciacija akcijskega raziskovanja od drugih raziskovalnih oblik,
- vrste, nameni in funkcije akcijskega raziskovanja,
- načela akcijskega raziskovanja,
- razvoj skupinske dinamike raziskovanja,
- raziskovalne metode akcijskega raziskovanja,
- tehnike zbiranja podatkov,
- obdelava, analiza in interpretacija podatkov,
- področja uporabe akcijskega raziskovanja.

Content (Syllabus outline):

- Identification and differentiation of action research from other forms of research,
- types, purpose and function of action research,
- the principles of action research,
- development of group dynamics in research
- research methods of action research,
- data collection techniques
- processing, analysis and interpretation of data,
- the scope of action research.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Lueger, M. (2004): Grundlagen qualitativer Feldforschung. Methodologie – Organisation – Materialanalyse. Stuttgart, UTB
- Altrichter, Herbert, Posch, Peter (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht: Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn, Klinkhardt Verlag.
- Stangl, W. (2004): Handlungsforschung (<http://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/FORSCHUNGSMETHODEN/Handlungsforschung.shtml>)
- Settinieri, Julia (2014): Empirische Forschungsmethoden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: eine Einführung
- drugi spletni viri

Cilji in kompetence:

Cilj študijskega predmeta je, da študent spozna akcijsko raziskovanje kot uporabno možnost raziskovanja prakse določenega strokovnega področja (npr. učenja in uporabe tujega jezika – nemščine) s ciljem izboljšanja dejanske prakse v prihodnosti.

Pri tem so v ospredju naslednje kompetence: Razumevanje ciljev, namenov in funkcij tovrstnega raziskovanja ter zmožnost prenosa pridobljena znanja v svojo lastno strokovno udejstvovanje. Poglobljanje in razširjanje svojega vedenja o medsebojni odvisnosti proučevanih vidikov ter spoznavanje možnosti in omejitev raziskovalnega dela. S tem se pri študentu spodbudi razvoj lastne zmožnosti kritičnega mišljenja in ubeseditve njihovih spoznanj in izkušenj.

Objectives and competences:

The aim of the study course is that the student learns about action research as a useful chance to explore practices of a professional field (eg, learning and use of a foreign language - German) with the aim of improving the actual practice in the future.

the following competencies are in the foreground: Understanding the goals, purposes and functions of such research and the ability to transfer the acquired knowledge in one's own professional pursuits. Deepening and disseminate one's knowledge of the interdependence of the studied aspects, and learn about the possibilities and limitations of the research work. This is for the student to develop his/her critical thinking abilities and the wording of his/her knowledge and experience.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje:
Študent pozna praktično, na spremembe lastnega delovanja usmerjeno obliko raziskovanja, ki je prenosljiva na številne druge situacije, okolja in strokovna področja. Pri tem razširi svoj repertoar inštrumentov za temeljito proučevanje določene tematike, ki ob ustrezni uporabi pogloblja in razširi razumevanje medsebojnih odvisnosti med različnimi vidiki nekega pojava. Tako študent na koncu zna kritično pregledati dejansko stanje ali dogajanje na nekem področju ali situaciji, ga analizirati, podati ugotovitve in predlagati smotrne spremembe.

Knowledge and understanding:
The student knows a practical, on future change oriented form of research, which is transferable to many other situations, environments and areas of expertise. In doing so, he/she extends his/her repertoire of instruments for a thorough study of a particular theme, which, if used properly, deepens and broadens the understanding of the interdependencies between different aspects of a given phenomenon. In the end the student can critically examine the facts or events in a particular area or situation, analyze it, make findings and propose suitable changes.

Metode poučevanja in učenja:

- Individualno delo,
- delo v dvojicah in skupinah,
- domače delo,
- diskusije,
- refleksija,
- razlaga,
- predstavitve
- learning-by-doing.

Learning and teaching methods:

- Individual work
- pair work or group work,
- homework,
- discussions,
- reflection,
- explanation,
- presentation,
- learning by doing.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
- aktivno sodelovanje in sprotne priprave	30 %	- active collaboration and preparations
- raziskovalna naloga s predstavitvijo	70 %	- research work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KACJAN, Brigita. Priporočila za uporabo IKT pri pouku tujega jezika nemščina. V: LIPOVEC, Alenka (ur.), KRAŠNA, Marjan (ur.), PESEK, Igor (ur.). Izzivi in dileme osmišljene uporabe IKT pri pouku. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 173-179. ISBN 978-961-286-257-2. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/402/396/684-3>.

JAZBEC, Saša, KACJAN, Brigita. "Multilingualism is the real thing" : multilingualism from the parents' perspective. The new educational review. 2019, vol. 57, no. 3, str. 87-99. ISSN 1732-6729. <https://tner.polsl.pl/volume-57-2019/>, DOI: 10.15804/tner.2019.57.3.07.

JAZBEC, Saša, KACJAN, Brigita. Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen - Lücken und Herausforderungen. Aussiger Beiträge. 2019. str. 181-203, 302. ISSN 1802-6419.



Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pomen in značilnosti literarne kritike
Course title:	The meaning and characteristics of literary criticism

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:	Madžarski/Hungarian
Vaje / Tutorial:	Madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:	Seminar paper
-----------------------	---------------

Seminarska naloga

Vsebina:

Predavanja in seminar obravnava pomen in značilnosti literarne kritike, ki se nanaša predvsem na področje sodobnega (post)moderne romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne kritike, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na področju omenjene stroke. Nadalje ugotavlja pomen literarne kritike pri prevodni literaturi ter njen vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava značilnosti literarne kritike.

Content (Syllabus outline):

In the lectures and the seminar, students learn about the meaning and characteristics of literary criticism that deals mostly with the area of contemporary (post-)modern novel, short story and drama. Students analyze individual literary critiques and follow the shifts that took place in this area. Furthermore, they establish the meaning of literary theory in translation literature and its influence on codification of a literary system. Using real-life examples, they search for and analyze the characteristic features of literary criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Northrop Frye: A kritika anatómiája. Helikon Kiadó. Budapest. 1998.
 Komlós Aladár: Kritika és kritikuskok. Nap Kiadó. Budapest. 2004.
 Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris Kiadó. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:

- Študent
- pozna pomen in značilnosti literarne kritike
 - je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko
 - razume vzroke in pomen literarne kritike

Objectives and competences:

- Students:
- Are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism;
 - Are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique;
 - Understand the causes and the meaning of literary criticism.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Študent pozna pomen in značilnosti literarne kritike, je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko ter razume vzroke in pomen literarne kritike
 Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

Students are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism, are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique and understand the causes and the meaning of literary criticism.
 Transferable/Key skills and other attributes:
 The ability to think analytically, synthetically and critically and an acquired feel for aesthetic, ethical values and plurality.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
 Seminar

Learning and teaching methods:

Lecture
 Seminar

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Ustni izpit	50 %	Oral examination
Seminarska naloga	50 %	Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

RUDAŠ, Jutka. Usodno doživetje : Mateja Gomboc: Dantejeva hiša, Založba Mladika, Ljubljana, 2014, 223 strani. Zvon : kulturno - družbena revija. 2016, letn. 19, št. 2, str. 68, ilustr. ISSN 1408-645X. [COBISS.SI-ID 22151688]

RUDAŠ, Jutka. A két kultúra kontextusában formálódó művek sajátosságai. Irodalmi szemle. 2019, évf. 62, [sz.] 10, str. 76-84, ilustr. ISSN 1336-5088. [COBISS.SI-ID 24957192]

RUDAŠ, Jutka. Poetični diskurz v romanih Pétra Esterházyja. Anali PAZU HD. [Tiskana izd.]. okt. 2018, vol. 4, no. 1/2, str. 1-9. ISSN 2386-0219. http://hd.analipazu.si/sites/default/files/Jutka_Ruda%C5%A1.pdf. [COBISS.SI-ID 24224520]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 1 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop h kolokviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the colloquium or the end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenski v angleški jezik z različnih področij.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Koletnik in K. A. Waller. 2019: Lektorat iz prevajanja 1 – Delovno gradivo (v vsakokratni posodobljeni različici)
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Viri Centra za jezikovne vire in tehnologije (CJVT) (<https://www.cjvt.si>)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Dvo- in večjezični spletni slovarji, ki vključujejo slovenščino in angleščino (npr. Pons, Linguee, Glosbee, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Gabrovšek in drugi. 2005. Veliki angleško-slovenski slovar Oxford. Ljubljana: DZS.
- Fran, slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA dosegljivi na spletu)
- drugi materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in English to Slovene and Slovene to English translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for

profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezeni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje/seminarji
- priprave prevodov
- individualno delo
- skupinsko delo
- sodelovalno učenje

Learning and teaching methods:

- tutorials/seminars
- preparation of translations
- individual work
- group work
- co-operative learning

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit
- sprotno opravljenе obveznosti

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

70 %

30 %

- written colloquium during the course or end-term test
- regularly completed coursework

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From phonology to culture and beyond : translator and interpreter training in the digital era. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts : 5th International Conference of the Slovene Association for the Study of English : Ljubljana, September 19th-21st

2019. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 27. ISBN 978-961-06-0243-9. [COBISS.SI-ID 24874504]

2. KOLETNIK, Melita. Teaching future translators language through translation - does it help their translating?. Current trends in translation teaching and learning E. 2020, 7, str. 314-356, ilustr. ISSN 2342-7205. http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2020_10_melita_koletnik.pdf. [COBISS.SI-ID 45223683]
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Prevajanje iz angleščine za odrasle : virtualni festival Prevodni pranger, v organizaciji Kulturno-umetniškega društva (KUD) Pranger, Zoom, 9. novembra 2020. <http://pranger.si/prevodni-pranger/>. [COBISS.SI-ID 46602499]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 3
Course title:	Slovene for students of other languages 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course: --
None.
Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev;

- sklanjanje samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov;
- sklanjanje večbesednih poimenovanj;
- vloga nepregibnih besednih vrst pri tvorbi besedil;
- tvorjenje pridevnikov iz samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov.
- Skladenjske posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na pravilni tvorbi povedi in njihovih delov;
- obravnavane bodo naslednje kategorije sporočila: poved, stavek, besedni, stavčni red z namenom tvoriti jezikovno in smiselno urejeno besedilo;
- poseben poudarek bo namenjen skladenjskim elementom govorenega jezika, kot so popravljanja, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor ...

Slovene language with the emphasis on complex examples of individual inflections;

- Inflection of the nouns borrowed from other languages;
- Inflection of multiple-word formations;
- The role of indeclinable word categories in the word-formation process;
- Formation of adjectives from nouns borrowed from other languages;
- Syntactical features of the Slovene language with the emphasis on the correct formation of clauses and clause parts;
- The following categories of the message will be discussed to teach the students how to form linguistically and meaningfully correct text: clause, sentence, word and sentence order;
- Special emphasis on the syntactical elements of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Vojko GORJANC, 2010: Izzivi sodobnega jezikoslovja. Ljubljana: ZRC FF.
- SLOVENSKI pravopis. 2003. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja. Ljubljana. 69–82.
- Mojca SMOLEJ, 2011: Skladnja slovenskega knjižnega jezika – izbrana poglavja z vajami. Ljubljana. Študentska založba.
- Jože TOPORIŠIČ, 2000: Slovenska slovnica. Maribor: Obzorja.
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.
- Več po dogovoru glede na besedila.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem. Študenti se bodo seznanili z oblikoslovnimi posebnostmi slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev samostalnika in oblik pridevnika, ter s skladenjskimi posebnostmi, posebej bodo obravnavane kategorije sporočila, kot so: poved, stavek, besedni, stavčni red ... Študenti

Objectives and competences:

The objective of this case is to familiarize the students with morphology and syntax and their place in the linguistic system. The students will learn about morphological features of the Slovene language with the emphasis on the complex cases of individual noun and adjective inflection, as well as about syntactical features with special emphasis on the categories of the message: clause, sentence, word and sentence order. The students will learn about syntactical

se bodo seznanili s posebnostmi skladnje govornega jezika: popravljanje, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor.

Uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil; vnesti celotno znanje v svojo prevajalsko in tolmaško prakso.

features of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Use of theoretical knowledge for the analysis of morphological and syntactical analysis of written/oral texts; to use the entire acquired knowledge in the translation and interpretation practice

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje;
- uporabiti oblikoslovne stilistične različice v različnih izraznih položajih;
- uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil;
- sposobnost prepoznavanja in analize težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic;
- usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega besedila na osnovi obvladavanja skladenjskih posebnosti slovenskega jezika;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega pisnega besedila;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega govornega besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- to demonstrate and be able to connect morphological and syntactical knowledge;
- to use morphological stylistic variations in different forms of expression;
- to apply theoretical knowledge for practical morphological and syntactical analysis of written and oral texts;
- to identify and analyze complex examples of individual inflections;
- to connect morphological and syntactical knowledge, including the correct use of stylistic variations;
- the acquired competences are the bases for understanding and comprehension of lexical rules of the Slovene literary language;
- to form linguistically and meaningfully correct texts on the basis of knowledge of syntactical features of the Slovene language;
- to form linguistically and meaningfully correct written text;
- to form linguistically and meaningfully correct oral text

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning

- obiski kulturnih ustanov

- visiting cultural institutions

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit 	<p>10 %</p> <p>20 %</p> <p>70 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delivered. • written exam.
--	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Slovenščina v Evropskem parlamentu : tolmačenja plenarnih zasedanj. V: TIVADAR, Hotimir (ur.). Slovenski javni govor in jezikovno-kulturna (samo)zavest, (Obdobja, ISSN 1408-211X, 38). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 151-158
- VALH LOPERT, Alenka. Colloquial features in the syntax of spoken media in Maribor. *Dialectologia et geolinguistica*. 2018, vol. 26, iss. 1, str. 97-111. ISSN 0942-4040. DOI: [10.1515/dialect-2018-0005](https://doi.org/10.1515/dialect-2018-0005). [COBISS.SI-ID [24200200](#)], [JCR, SNIP, WoS, Scopus]
- VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. *Non-standard features of the Slovene language in Slovene popular culture*. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2018. 175 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 127. ISBN 978-961-286-207-7. DOI: [10.18690/978-961-286-207-7](https://doi.org/10.18690/978-961-286-207-7). [COBISS.SI-ID [95357441](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID22897160]
-

Predmet Slovenski jezik za nesloveniste 3 je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika in javno nastopanje v angleščini
Course title:	Rhetoric and Oral Presentation in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10			30		50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Opravljenе obveznosti pri predmetu Osnove ustnega sporočanja v angleščini.	A passing grade in Basic Speaking Skills in English.
--	--

Vsebina:

- Formalne uvodne napovedi.
- Retorične strategije.
- Predstavitvene spretnosti: vizualni pripomočki, govorica telesa, odnos s poslušalci.
- Predstavljanje vizualnih podatkov.
- Prodajne predstavitve izdelkov.
- Spretnosti intervjuvanja.
- Kratki govori: s pripravo in brez priprave.

Content (Syllabus outline):

- Formal introductions
- Rhetorical strategies
- Presentation skills: visual aids, body language, audience relations
- Presenting visual data
- Sales presentations
- Interview skills
- Short speeches; prepared and impromptu

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilbert, J. B. Clear speech: pronunciation and listening comprehension in North American English: student's book. New York, Cambridge University Press, 2005.
- Van Emden, J. & I. Becker. Presentation Skills for Students 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je razvijati in nadgraditi govorne zmožnosti iz prvega letnika, izboljšati uporabo vizualnih pripomočkov in govorico telesa pri ustni predstavitvi, povečati samozavest pred občinstvom ali osebo, ki intervjuva, usposobiti študenta za izbiro in zagovor izbrane teme v obliki kratkega govora.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izvesti prepričljive predstavitve v tekoči in naravno zveneči in neprisiljeni angleščini.
- obvladati pisarniške govorne spretnosti kot npr. formalne uvodne napovedi ali prodajne predstavitve izdelkov.
- Podajati in sprejemati povratne informacije o ustnih nastopih

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Predstavitvene spretnosti in spretnosti intervjuvanja, ki se jih lahko uporabi izven učilnice – v poslovnem svetu, v turizmu, etc.

Objectives and competences:

The objective of this course is to develop and extend the speaking skills acquired in Year 1, to refine the use of visual aids and body language in oral presentation; to improve confidence before an audience or an interviewer; to empower students in choosing and defending topics in a short speech.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- Make persuasive presentations, using fluent, natural English
- Master office speaking skills such as introductions and sales pitches
- Generate and receive feedback about oral performance

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Presentation and interview skills that can be used beyond the classroom—in business, tourism etc.

Metode poučevanja in učenja:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Predavanja, • Seminarske vaje. |
|---|

Learning and teaching methods:

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Lectures, • Seminars. |
|--|

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • Ustne predstavitve. • Sodelovanje pri seminarjih. 	<p>80 %</p> <p>20 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Short oral presentations • Seminar participation and feedback
--	-------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • GADPAILLE, Michelle. "The World-Class Thesis: an entirely possible goal," Lecture INOVUP, Faculty of Arts, Maribor, February 26, 2019. • GADPAILLE, Michelle "An Introduction to Intercultural Canadian-ness", Euro-Mediterranean University (EMUNI), Piran, Slovenia, April 3, 2019. • GADPAILLE, Michelle, BLAKE, Jason, MOHAR, Tjaša, ONIČ, Tomaž. "Že osem križev" : osemdesetletnica Margaret Atwood : predstavitev kanadske pisateljice in njenega dela : literarni večer Oddelka za anglistiko in amerikanistiko ter Univerzitetne knjižnice Maribor, v Glazerjevi dvorani UKM, 20. 11. 2019 = Fourscore and more : Margaret Atwood at eighty : a presentation of the Canadian writer and her work : literary evening at Glazerjeva dvorana UKM, 20. 11. 2019. [COBISS.SI-ID 25079560] |
|---|

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika diskurza
Course title:	Rhetorics of discourse

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Nemški jezik in književnost, 1. stopnja		3.	5.
German Language and Literature, BA		3 rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Laboratorijske vaje Lab. work.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Nemški / German
	Vaje / Tutorial:	Nemški / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.

Prerequisites for acceding thee course:
There are no prerequisist.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene obveznosti pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Conditions for prerequisites:

Before submitting the seminar paper the student has to complete the course work in the tutorial.

Vsebina:

Pojem retorike diskurza.
Dialoška komunikacija (govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj).
Definicija pojma besedilo ; tipologija pogovorov.
Osnove pogovorne analize.
Argumentacija v vsakdanjem življenju; argumentacijska struktura pogovora (tipi argumentacije, metode argumentacije).
Raba retoričnih figur v persuazivni komunikaciji.
Analiza različnih vrst diskurza : okrogla miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow, intervju.

Content (Syllabus outline):

The concept of rhetorics of discourse.
Dialogic communication (the communicative intention, the communicative effect, the communication situation).
Definition of discourse; typology of discourse.
The basics of discourse analysis.
Argumentation in everyday life; the argumentational structure of discourse (types of argumentation, methods of argumentation).
The use of rhetorical figures in persuasive communication.
The presentation and analysis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews .

Temeljni literatura in viri / Readings:

Henne, H., Rehbock, H. 2001: Einführung in die Gesprächsanalyse, de Gruyter, Berlin/New York.
Bayer, K. 1999: *Argument und Argumentation. Logische Grundlagen der Argumentationsanalyse*, Westdeutscher Verlag, Opladen
Kienpointner, M. 1996: *Vernünftig Argumentieren*, Rowohlt, Reinbek.
Zittlau, D. 1998: *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München.
Deppermann, A. 1999: *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden*, Leske und Budrich, Opladen.
Holly, W., Kühn, Püschel, U.1989: *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen.
Claus, E.-M., Licher, L.M 1997: *Rhetorik für Studierende*, Iudicium, München.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza ter z metodami argumentacije, ki se najpogosteje uporabljajo v dialoški komunikaciji; dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliranju stališč, argumentov, uveljavljanju svojega mnenja glede na aktualni govorni položaj; vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastni dialoško prakso.

Objectives and competences:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and of dialogic communication, with linguistic and cognitive aspects of the discourse structure, with basics in presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, about forming opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati, opisati in razložiti strukturne in funkcionalne značilnosti diskurza;
- ugotoviti in analizirati intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem;
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz ter v sklopu oblikovanja in zastopanja lastnih stališč povzemati, dokazovati in posploševati.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – pisni izpit, ustno izražanje – seminarski referat),
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu),
- delo v skupini (seminar),
- reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji).

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to recognize, describe and explain the structural and functional characteristics of discourse;
- to identify and analyze the intention and effectiveness according to the discourse situation:
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation),
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web),
- working in groups (seminar),
- solving analytical problems (the analysis of the effectiveness/successfulness of communicative/rhetorical strategies in

dialogical communication).

Metode poučevanja in učenja:

- seminar (metoda razlage, študije primerov)
- vaje (diskusija, debata, igra vlog)

Learning and teaching methods:

- seminar (method of explanation, case studies)
- tutorial (discussion, debate, role play)

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

- seminarska naloga	70%	- seminar paper
- sprotna naloga	30%	- course work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- FABČIČ, Melanija, BERNJAK, Elizabeta. Metonimija kot konceptualni in jezikovni fenomen. Anali PAZU HD, ISSN 2386-0219. [Tiskana izd.], okt. 2018, vol. 4, no. 1/2, str. 11-23. http://hd.anali-pazu.si/sites/default/files/Bernjak_Fab%C4%8Di%C4%8D.pdf. [COBISS.SI-ID 24243976]
- FABČIČ, Melanija, GORZA, Mitja. Zur Bestimmung der Textsorte Facebook-Beitrag. Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer, ISSN 1318-3605, sep. 2017, 26, [Nr.] 1, str. 10-17. [COBISS.SI-ID 23366920]
- FABČIČ, Melanija. Die psychischen Prozesse des Erinerns und Vergessens in der slowenischen und der deutschen Phraseologie. V: BĘDKOWSKA-KOPCZYK, Agnieszka (ur.), PFANDL, Heinrich (ur.). Slavofraz 2016 : Phraseologie und (naive) Psychologie = Phraseology and (naïve) psychology = Frazeologija i (naivnaja) psihologija, (Grazer Studien zur Slawistik, ISSN 2195-593X, Bd. 9). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 113-126. [COBISS.SI-ID 23583496]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Teorija in praksa komunikacije
Course title:	Theory and communication practice

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lecture:	madžarščina/Hungarian
Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Opravljenе seminarske vaje. Performed seminar work.

Vsebina: **Contents (Syllabus outline):**

1. Uvod: komunikacija kot interdisciplinarna veda. Trendi v raziskovanju komunikacij. Splošni in specifični modeli komunikacije (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).	1. Introduction: communication as an interdisciplinary science. Trends in communication research. General and specific communication models (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
--	--

2. Tipi, vrste in funkcije komunikacije.
3. Ravni komunikacije: verbalna in neverbalna komunikacija.
4. Verbalna raven. Metode raziskovanja in teoretične opredelitve verbalnega vedenja.
5. Kode neverbalne komunikacije.
6. Komunikacija v medijih.
7. Pragmatika komunikacije.
8. Jezikovni komunikacijski problemi na svetu.
9. Oblikovanje besedila, negovanje sloga.
10. Konstrukcija dokumenta.
11. Interpretacija in diskusija ob branju besedil različnih zvrsti (npr.: esej, kritika); urjenje konstrukcijskih načel.

2. Types, kinds and functions of communication.
3. Levels of communication: verbal and non – verbal communication.
4. Verbal level: research methods and theoretical definitions of verbal behaviour.
5. Non – verbal communication codes.
6. Communication in media.
7. Pragmatics of communication.
8. Worldwide lingual communication problems.
9. Text formation, style improvement/cultivation.
10. Construction of a document.
11. Interpretation and discussion while reading different kinds of texts (e.g.: an essay, a critique); practising the construction principles.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Aczél Petra – Bencze Lóránt 2001. *Mikor miért kinek hogyan. II/I-II. Hatékonyság a nyelvi kommunikációban.* Budapest.

Austin, J. L. 1990. *Tetten ért szavak.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

Bañcerowski, Janusz 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései.* Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Szláv és Balti Filológiai Intézet Lengyel Filológiai Tanszék.

Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2003. *Kommunikáció szóban és írásban.* Budapest: Krónika Nova Kiadó.

Gyurgyák János 1996, 2005. *Szerkesztők és szerzők kézikönyve.* Budapest: Osiris.

Hernádi Sándor 2003. *Beszédművelés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Kuziak, Michail – Rzepczyński, Sławomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó.

Pléh Csaba – Síklaki István – Terestyéni Tamás szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Róka Jolán 2005. *Kommunikációtan.* Fejezetek a kommunikáció elméletéből és gyakorlatából. Budapest: Századvég Kiadó.

Cilji:

Študenti se seznanijo s sodobnimi komunikacijskimi koncepti, pri čemer spoznavajo osnove besediloslovja glede na sporočanje-sko funkcijo..

Objectives:

Students familiarize with modern communication concepts and, herewith, they learn the bases of textology with regard to the communication function..

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje: Prepoznavanje in razumevanje temeljnih pojmov stroke.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Študenti dobijo informacije in izkušnje o vlogi in pomenu komunikacije v vsakodnevnem življenju (pri delu z drugimi). • Osveščajo se značilnosti učinkovite komunikacije, spoznavajo njene prednosti in možnosti za uresničevanje v praksi. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • študent uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme, • lahko razvija komunikacijske sposobnosti za korekten strokovni diskurz, • je sposoben za praktično uporabo znanja v praksi.
--

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and Understanding: Recognition and understanding the basic concepts of science.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Students get information and experiences about the role and meaning of communication in everyday life (working with the others) • They become aware of the characteristics of efficient communication, recognize their advantages and possibilities for the realization in practice. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A student uses the acquired knowledge in searching and selecting the relevant literature and sources and is able to analyse and synthesize the selected topics, • can develop communication capabilities for a correct professional discourse, • is capable of practical usage of his knowledge.
--

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminar

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • Lectures • Seminar

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • ustni izpit

Assessment:

<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • oral exam

100 %**Reference nosilca / Lecturer's references:**

<ul style="list-style-type: none"> • KOLLÁTH, Anna. Európai nyelvi diverzitás mindenkinek : az ELDIA-kutatás és néhány eredménye. V: GAZDAG, Vilmos (ur.). Értékek és kihívások. Köt. 1, Nyelvtudomány : a 2015 március 26-28 között Beregszászon a Nyelvi és kulturális sokszínűség Kelet-Közép-Európában: érték és kihívások című konferencián elhangzott előadások anyagai. Ungvár: Autdor-Shark. 2016, str. 92-105. http://kmf.uz.ua/hun114/images/konyvek/ertekek_es_kihivasok1.pdf. [COBISS.SI-ID 22455816] • KOLLÁTH, Anna. A magyar nyelv és használata a szlovéniai Muravidéken : előadás, Nyugat-Magyarországi egyetem Savaria egyetemi központ, Berzsenyi Dániel Pedagógusképző kar, 2016. november 17-én. [COBISS.SI-ID 22792200] • KOLLÁTH, Anna. Nyelvművelés, nyelvi kultúra kisebbségi és többségi szemmel - az ELDIA-kutatások tükrében. Muratáj : irodalmi, művelődési, társadalomtudományi és kritikai folyóirat, ISSN 0353-5584, 2016, [Št.] 1/2, str. 41-50, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 22967816]
--



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje – AN
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting – AN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.
- Predstavitev dela v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govornega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje v fonolaboratoriju manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Chouchotage: presentation of basic techniques.
- Demonstration of the work in language lab for simultaneous interpreting.
- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting in language lab of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: *Introducing interpreting studies*, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Gerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2007: *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger*, Copenhagen, Samfunslitteratur Press.
- Zupan, Simon (urednik), Nuč, Aleksandra (urednik). *Interpreting studies at the crossroads of disciplines*, (Transkulturalität - Translation - Transfer, 32). Berlin: Frank & Timme, 2017. 204 str., ilustr. ISBN 978-3-7329-0045-9.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (Eds). 2018: *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. *New Frontiers in Translation*, Singapore: Springer.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultanega in šepetanege tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in language lab for simultaneous interpreting and requirements they have to meet on the market.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts,
- do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,
- use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje.

Learning and teaching methods:

- tutorials
- preparation for interpreting.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• ustni izpit	50	• oral exam
• sprotna priprava na tolmačenja pri vajah	40	• required interpreting preparation
• sodelovanje pri vajah	10	• participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara. "Na pomoč! Imam prazno glavo..." : konstrukcija poklicne identitete prevajalcev. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 319-335

ORTHABER, Sara. Digital nomads : the role of virtual communities for translators. V: Wirtschaftskommunikation und Mobilität : abstracts : EUKO 2019, Wien. Wien: [Universität]. 2019, str. 11.

Zupan, S. & Orthaber, S. (2017). Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. In: Zupan, S. & Nuč, A. (eds.), *Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines*. Frank & Timme, 173-194.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK – UVOD V DISKURZNO ANALIZO
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – INTRODUCTION TO DISCOURSE ANALYSIS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

- Pregled splošnih teorij s področja besedilnega jezikoslovja.
- Koncept besedila in diskurza.
- Koncept besedilne kohezije.
- Sredstva za ustvarjanje kohezije v angleških besedilih.
- Referenca.
- Nadomeščanje in izpust.
- Vezava.
- Leksikalna kohezija.
- Analiza kohezivnih sredstev v besedilih različnih besedilnih vrst.

Content (Syllabus outline):

- General theories and approaches to the study of texts,
- Concept of text and discourse.
- Concept of textual cohesion.
- Cohesive devices in English texts.
- Reference.
- Substitution and ellipsis.
- Conjunction.
- Lexical cohesion.
- Analysis of cohesive devices in texts from a variety of genres.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- De Beaugrande, R. in W. Dressler. 1994. *Introduction to Text Linguistics*. London/New York: Longman.
- Halliday, M.A.K. in R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. in J. J. Webster. 2006: *Text Linguistics: The How and Why of Meaning*. London: Equinox.
- Martin, J.R. in D. Rose. 2003. *Working with Discourse. Meaning beyond the Clause*. London/New York: Continuum.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je študenta usposobiti za analizo jezikovne rabe v različnih besedilnih vrstah govornene in pisne angleščine in ga spoznati z lastnostmi angleških besedil v odvisnosti od kulturnega konteksta.

Objectives and competences:

The objective of this course is to prepare the students for the analysis of language use in different genres of spoken and written English, making them aware of the features of English text in connection to the specific cultural contexts in which they are used.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti, kako je pomen izražen na besedilni ravni,
- prepoznati in razumeti jezikovna sredstva, ki so potrebna za izražanje besedilnih pomenov, zlasti za izražanje kohezivnih vezi v angleških besedilih,
- razumeti medsebojno odvisnost besedila in konteksta,
- razumeti koncept registra in besedilne vrste (žanra) in se naučijo analize besedil, ki pripadajo različnih

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of this course, the student will be able:

- to understand how meaning is expressed through texts,
- to recognize and use the resources of language that are at work in the creation of textual meanings, in particular different cohesive devices used in English texts,
- to understand the interaction between text and context,
- to demonstrate understanding of the concept of register and genre and learn how to conduct indepth analysis

<p>besedilnim vrstam.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja besediloslovja pri raziskavi takih podatkov, • sposobnost prepoznavanja različnih žanrov in pisanja koherentnih besedil.
--

<p>of texts from a variety of genres.</p> <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying language use in the examination of the data, • ability to recognize different genres and to write well-formed texts.
--

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja, • vodena razprava, • vodena analiza in interpretacija besedil, • samostojno zbiranje in analiza podatkov.
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures, • guided discussion, • guided analysis and interpretation of texts, • collection and analysis of data by students.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • individualno domače delo • prisotnost in sodelovanje 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • individual homework assignments
	20	<ul style="list-style-type: none"> • attendance and participation
	10	

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Metaphorical elements in gendered slurs. *British and American studies : B.A.S.* 2017, vol. 23, str. 207-217. ISSN 1224-308
https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2017.pdf. [COBISS.SI-ID [23508744](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. Songs as elements in the generic structure of film musicals = Pesmi kot elementi žanrske strukture filmskega muzikala. V: ŠABEC, Nada (ur.). *Words and music*. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. Vol. 13, no. 1, str. 31-38, tabela. ELOPE, vol. 13, no. 1. ISBN 978-961-237-834-9. ISSN 1581-8918.

<https://dk.um.si/IzpisGradiva.php?id=65712>, DOI: [10.4312/elope.13.1.31-38](https://doi.org/10.4312/elope.13.1.31-38). [COBISS.SI-ID [22407944](#)]

PLEMENITAŠ, Katja, KRAJNC, Žiga. Framed : a study of media discourse. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić*. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 13-30, tabele. ISBN 978-961-286-273-2. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/415>. [COBISS.SI-ID [24656904](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 2 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			40	5	45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo

Uspešno opravljene vse obveznosti pri Lektoratu iz prevajanja 1 - angleščina.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop h kolokviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen izpit** pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 - angleščina.

Prerequisites for enrollment in the course:

Students must meet all requirements for the Translation 1 – English course.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the colloquium or the end-term test, students must meet all other individual requirements listed in the **Assessment** box and must have obtained a **passing grade** in Translation 1 - English.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koletnik, M.: Lektorat iz prevajanja 2 – Delovno gradivo (v vsakokratni posodobljeni različici)
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- jViri Centra za jezikovne vire in tehnologije (<https://www.cjvt.si>)
- Enojezični angleški slovari (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Dvo- in večjezični spletni slovarji, ki vključujejo slovenščino in angleščino (npr. Pons, Linguee, Glosbee, etc.)
- Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU (www.fran.si)
-
- Gabrovšek in drugi. 2005. Veliki angleško-slovenski slovar Oxford. Ljubljana: DZS.
-
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus ... dosegljivi na spletu)
- Področni (npr. poslovni, pravni ...) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
- Drugi materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for English to Slovene and Slovene to English translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in English and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščine,
- določiti vrst besedila in njene specifikke,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,

uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje/seminarji
- priprave prevodov
- skupinsko delo
- sodelovalno učenje

Learning and teaching methods:

- tutorials/seminars
- preparation of translations
- group work
- co-operative learning

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit
- sprotno opravljenje obveznosti

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- written colloquium during the course or end-term test
- regularly completed coursework

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From phonology to culture and beyond : translator and

interpreter training in the digital era. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts : 5th International Conference of the Slovene Association for the Study of English : Ljubljana, September 19th-21st 2019. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 27. ISBN 978-961-06-0243-9. [COBISS.SI-ID 24874504]

2. KOLETNIK, Melita. Teaching future translators language through translation - does it help their translating?. Current trends in translation teaching and learning E. 2020, 7, str. 314-356, ilustr. ISSN 2342-7205. http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2020_10_melita_koletnik.pdf. [COBISS.SI-ID 45223683]
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Prevajanje iz angleščine za odrasle : virtualni festival Prevodni pranger, v organizaciji Kulturno-umetniškega društva (KUD) Pranger, Zoom, 9. novembra 2020. <http://pranger.si/prevodni-pranger/>. [COBISS.SI-ID 46602499]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK – BESEDOTVORJE
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – WORD FORMATION

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	letni
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	Spring

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Prisotnost pri predavanjih in sodelovanje pri seminarских vajah ter opravljene domače naloge pri predmetu so pogoj za pristop k pisnemu izpitu	Class attendance and participation in tutorials and completion of homework assignments in the course are prerequisites for taking the written exam
--	--

Vsebina:

- osnovni terminološki pojmi in definicije v besedotvorju
- klasifikacija in pomen besedotvornih postopkov
- izpeljava, zlaganje, sestavljanje, sklapljanje, konverzija, akronimi, okrajšave, neologizmi)
- produktivnost posameznih besedotvornih postopkov
- mejni primeri
- besedotvorni vzorci kot sredstvo za širjenje besednega zaklada
- uporaba v vajah in delo z besedili

Content (Syllabus outline):

- basic terminology and concepts
- classification of word-formation processes (derivation, compounding, blending, clipping, conversion, acronyms, initialisms, neologisms)
- productivity
- borderline cases
- word-formation processes as a means of expanding vocabulary
- practising and working with texts

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bauer, L. 1983. English Word-formation. Cambridge, Cambridge University Press.
- Davis, M. in S. Klinar. 1996. English Derivation. Ljubljana: FF.
- Haspelmath, Martin. 2002. Understanding Morphology. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Klinar S. in M. Davis. Introduction to English Word-formation. Ljubljana: FF.
- Plag, Ingo. 2003. Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stockwell, Robert in Minkova, Donka. 2001. English Words: History and Structure. Cambridge: Cambridge University Press.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente z osnovnimi pojmovno terminološkimi in metodološkimi temelji za opis besedotvornih postopkov v angleškem jeziku, jih usposobiti za prepoznavanje osnovnih načinov tvorjenja besed v angleškem jeziku in jim ponuditi vzorce in sredstva za širjenje besednega zaklada.

Objectives and competences:

The aim of this course is to teach the students basic terminology and methodology relating to English word-formation, to equip them with the tools for identifying basic word-formation processes and to offer them word-formation patterns that will help them expand their vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Poznavanje osnovnih besedotvornih postopkov in strukture besed v angleškem jeziku.
Razumevanje osnovne terminologije in principov, na katerih temeljijo besedotvorni procesi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Prenos teoretičnega znanja v prakso.
Sposobnost prepoznavanja besedotvornih

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
Knowledge of basic word-formation processes and word-structure in English. Understanding basic terminology and principles of word-formation.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Transferring theoretical knowledge into practice. The ability to identify different word-formation processes and structures and to form

pojavov, analiziranja posameznih besedotvornih postopkov in strukture besed ter tvorjenja novih besed v angleščini. Širjenje besednega zaklada.

new words in English. Expanding existing vocabulary.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja
- Seminarske vaje
- Domače naloge

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Tutorials
- Homework assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none">• Pisni izpit• Domače naloge• Prisotnost na predavanjih in aktivno sodelovanje pri seminar-skih vajah	70 20 10	<ul style="list-style-type: none">• Written exam• Homework assignments• Active class participation (lectures and tutorials)

Reference nosilca / Lecturer's references:

- Šabec, Nada. O angleščini, njeni vlogi v svetu in v visokošolskem izobraževalnem sistemu. 2016. Dialogi, letn. 52, št. 7/8: 65-80.
- Šabec, Nada. The integration of English words in Slovene: orthographic aspects. V: Sicherl, E. (ur.). V družbi z jezikom in gorami: zbornik ob jubileju Stanka Klinarja, 1. izd. 2018. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: 65-77.
- Šabec, Nada. Jezikoslovni in družbeni vidiki kategorije spola v slovenščini in angleščini. Slavistična revija. 2019, letn. 67, str. 291-299.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 3 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo
Uspešno opravljene vse obveznosti pri Lektoratu iz prevajanja 1 – angleščina in Lektoratu iz prevajanja 2 - angleščina.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop hkolokviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale

Prerequisites for enrollment in the course:
Students must meet all requirements for the Translation 1 – English and Translation 2 – English courses.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the colloquium or the end-term test, students must meet all other individual

obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen kolokvij ali izpit** pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 – angleščina in Lektorat iz prevajanja 2 – angleščina.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatoško-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina -slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

requirements listed in the **Assessment** box and must have obtained a **passing grade** from Translation 1 - English and Translation 2 – English courses.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Koletnik : Lektorat iz prevajanja 3 – Delovno gradivo (v vsakokratni posodobljeni različici)
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Viri Centra za jezikovne vire in tehnologije (<https://www.cjvt.si/>)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Robinson, D. (2005): *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. London, New York: Routledge.
- Fran, Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (FidaPLUS, Nova beseda, British National Corpus ... dosegljivi na spletu)
- Področni (npr. poslovni, pravni ...) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
- Drugi materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v angleški in angleški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v angleščino in angleščine v slovenščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezeni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje/seminarji
- priprave prevodov
- skupinsko delo
- sodelovalno učenje

Learning and teaching methods:

- tutorials/seminars
- preparation of translations
- group work
- co-operative learning

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

- pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit
- sprotno opravljenje obveznosti

70 %

30 %

- written colloquium during the course or end-term test
- regularly completed coursework

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From phonology to culture and beyond : translator and interpreter training in the digital era. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts : 5th International Conference of the Slovene Association for the Study of English : Ljubljana, September 19th-21st 2019. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 27. ISBN 978-961-06-0243-9. [COBISS.SI-ID 24874504]
2. KOLETNIK, Melita. Teaching future translators language through translation - does it help their translating?. Current trends in translation teaching and learning E. 2020, 7, str. 314-356, ilustr. ISSN 2342-7205. http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2020_10_melita_koletnik.pdf. [COBISS.SI-ID 45223683]
3. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Prevajanje iz angleščine za odrasle : virtualni festival Prevodni pranger, v organizaciji Kulturno-umetniškega društva (KUD) Pranger, Zoom, 9. novembra 2020. <http://pranger.si/prevodni-pranger/>. [COBISS.SI-ID 46602499]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE – AN
Course title:	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE – EN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	5			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.
Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written and oral exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:

- Sodobni translatološki koncepti in njihov pomen za razvoj praktičnih prevajalskih spretnosti;
- Odnos med teorijo in prevajalsko kreativnostjo na primeru prevodov literarnih besedil;
- Odnos med prevodom in izvirnikom: vprašanje doslednega prevoda umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- Lingvistični vs. kulturni prevod
- Razcep med teorijo in prakso: vprašanje uporabnosti;
- Prevajalska industrija in vprašanje kvalitete;
- Model za primerjavo in opis razlik med izvirnikom in prevodom;
- Uporaba priročnikov, slovarjev, slovnice, korpusov ter internetnih virov.

Content (Syllabus outline):

- Contemporary theoretical pronouncements on translation and their meaning for a development of a translator's cognitive competences;
- The relationship between translation theories and creativity: examples of literary texts;
- The relationship between original and translation: the issue of word-to-word translation of literal and non-literal texts;
- Linguistic vs. cultural translation;
- Dichotomy between theory and practice: the question of applicability;
- Translation industry and the issue of quality;
- Comparative model of differences between the original and translation;
- Use of manuals, dictionaries, grammars, corpora and internet sources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Eugene A. Nida (1991) »Theories of Translation«. In: TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, n° 1, p. 19-32
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Hardwick, L. (2000). *Translating Words, Translating Cultures*. London: Duckworth.
- Bassnett, S. and Lefevere, A (eds). 1991. *Translation, History and Culture*. London: Cassell.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target 1:2* (1989): 151-181 in *Target 1:2* (1990): 69 – 95.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih translatoloških teorijah in njihovi praktični uporabnosti, jim predstaviti odnos med prevodom in izvirnikom, jih seznaniti o sodobnem razvoju prevajalske industrije ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.

Objectives and competences:

The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of translation and their practical application, to present relationship between original and translation, to illustrate contemporary development of the translation industry and to develop critical approach to the use of different kinds of internet sources and other secondary literature.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti sodobne teorije prevajanja in njihov uporabni pomen;
- razumeti različne prevajalske strategije in tehnike, ki so potrebne pri prevajanju umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- opisati prevajalske procese tako v teoriji kot tudi v praksi;
- kritično obdelati prevode različnih besedilnih zvrsti;
- pravilno uporabljati slovarji, slovnice in internetne vire

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost razumevanja zgodovinskega razvoja prevajalskih študijev;
- sposobnost prepoznati in kritično analizirati posamezne prevajalske teorije;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- understand contemporary theories of translation and their practical meaning;
- understand different translation strategies and techniques which are needed in translations of literal and non-literal texts;
- describe translation processes in theory and in practice;
- critically consider translations of different text types;
- correctly use dictionaries, grammar books and internet sources

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to understand historical development of translation studies;
- the ability to identify and critically analyze various translation theories;

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar
- tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • seminar • pisni izpit • ustno izpraševanje 	<p>30 %</p> <p>40 %</p> <p>30 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • seminar • written examination • oral examination
--	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Re-translations to paratexts to children's literature : the diversity of literary translation*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 137). Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2020. 218 str. ISBN 978-961-286-398-2, doi: [10.18690/978-961-286-398-2](https://doi.org/10.18690/978-961-286-398-2). [COBISS.SI-ID [33623555](https://www.cobiss.si/id/33623555)]

KALOH VID, Natalia. Translations of Robert Burns in the Russian book market : the old and the new. *Studies in Scottish literature*, ISSN 0039-3770, 2018, vol. 44, iss. 1, str. 11-18. [COBISS.SI-ID [24443400](#)]

KALOH VID, Natalia. Role of paratexts in mediating ideologically adapted translations in the Soviet Union. *Belgrade English Language & Literature Studies*, ISSN 1821-3138, 2019, vol. 11, str. 247-265, doi: [10.18485/bells.2019.11.12](https://doi.org/10.18485/bells.2019.11.12). [COBISS.SI-ID [24733192](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

IZBIRNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 1
Course title:	French language development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial: francoščina, slovenščina / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for acceding the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

1. značilnosti francoskega glasoslovja in osnove francoskega pravopisa;
2. osnove oblikoslovja francoskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, zaimka, glagola, veznika, prislova, predloga, števnikov);
3. osnove francoske skladnje;
4. osnovne informacije o zgodovini francoskega jezika, francoski kulturi in tradiciji.

Content (Syllabus outline):

1. Characteristics of French linguistics and the bases of French orthography;
2. Bases of French morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, pronouns, verbs, conjunctions, adverbs, prepositions and numerals);
3. Bases of French syntax;
4. Basic information on the history of French language, French culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.

Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A1, Didier.

Grégoire, Maia : Grammaire progressive du français, Paris, Clé international.

Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Veltcheff, C; Hilton, S.: Préparation à l'examen du DELF A1, Paris, Hachette.

Cilji in kompetence:

1. razvijanje osnovne jezikovne in sporazumevalne kompetence v francoskem jeziku;
2. spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, glasoslovja;
3. razumevanje lažjih avtentičnih govornih besedil ter sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
4. razumevanje preprostih pisnih besedil in tvorjenje kratkih pisnih besedil;
5. sistematično razvijanje besednega zaklada.
6. delna priprava na mednarodno priznan izpit Delf A1.

Objectives and competences:

1. Development of basic linguistic and communication competences in the French language;
2. Introduction to pragmatic principles of language use: lower level of morphology, syntax, word and phonetics;
3. Understanding of simple authentic spoken texts and communication in authentic and simulated speaking positions;
4. Understanding of simple written texts and writing of short texts;
 1. Systematic development of vocabulary.
 2. Partial preparation to the international exam Delf A1.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- a. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih pisnih in govornih besedilih ter ustrezno komunicira v tujem jeziku;
- b. napiše krajše besedilo v skladu z

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- a. Students understand important information in short and simple written and spoken texts and communicate appropriately in the foreign language;
- b. Students write a short text according to

<p>navodili;</p> <p>c. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar ustrezno in pravilno.</p> <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <p>a. sposobnost sporazumevanja o vsakdanjih temah v preprostih govornih položajih;</p> <p>b. sposobnost uporabe različnih virov za razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;</p> <p>c. sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;</p> <p>d. sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;</p> <p>e. sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.</p>
--

<p>instructions;</p> <p>c. Students' spoken and written expression is simple, yet appropriate and correct.</p> <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <p>a. Ability to communicate on everyday topics in simple speaking positions;</p> <p>b. Ability to use different sources for development of linguistic competences;</p> <p>c. Ability to use modern information sources and technologies;</p> <p>d. Ability to acquire knowledge and skills;</p> <p>e. Ability to function in a multilingual and multicultural environment.</p>

Metode poučevanja in učenja:

<ol style="list-style-type: none"> 1. delo v skupini; 2. individualno delo; 3. delo z besedilom; 4. delo z zvočnim posnetkom; 5. vaje; 6. diskusija.
--

Learning and teaching methods:

<ol style="list-style-type: none"> 1. group work, 2. individual work, 3. work with texts, 4. work with audio recordings, 5. exercises, 6. discussion.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 %	Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	40 %	written exam
ustni izpit in naloge		oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

GACOIN-MARKS, Florence. Mémoires individuelle et collective dans l'œuvre d'Annie Ernaux et Ivan Jablonka. V: GOLOB, Nataša (ur.), MAHNIČ, Katja (ur.). Spomin, I = Memory, I, (Ars & humanitas, ISSN 1854-9632, 12, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = University Press, Faculty of Arts. 2018, letn. 12, št. 2, str. 188-202

GACOIN-MARKS, Florence. Microbiologie et littérature : la science dans l'œuvre de l'immunologiste et écrivain slovène Alojz Ihan. V: FISZER, Stanisław (ur.), NIVIÈRE, Antoine (ur.). Science et littérature : inspirations réciproques : Europe centrale et orientale (XIXe-XXIe siècles), (Cercle). Paris: Le Manuscrit. 2020, str. 129-147. [COBISS.SI-ID 46830595].

GACOIN-MARKS, Florence. Do Pariza in nazaj : Vladimir Levstik in francoska književnost, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. 273 str., ilustr. ISBN 978-961-237-958-2.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 2
Course title:	French language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
 Opravljen izpit iz Lektorata francoskega jezika 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
 Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for acceding the course:
 Passed French language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
 Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

1. oblikoslovje francoskega jezika (nadgradnja lektorata 1);
2. francoska skladnja (nadgradnja lektorata 1);
3. osnove francoskega besedotvorja;
4. besediloslovje in stilistika (besedilne vrste in zvrsti, stilistika francoskih besedil);
5. besedišče, vezano na tematske sklope;
6. francoska kultura;
7. osnove francoske ideomatike.

Content (Syllabus outline):

1. French morphology (upgrade of French 1);
2. French syntax (upgrade of French 1);
3. Bases of French word-formation;
4. Text linguistics and stylistics (text types, stylistics of French texts);
5. vocabulary related to different topics;
6. French culture;
7. Bases of French ideomatics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.

Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A1, Didier.

Grégoire, Maïa : Grammaire progressive du français, Paris, Clé international.

Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Hirschsprung, N.; Holle, A.: Préparation à l'examen du DELF A2, Paris, Hachette, 2007.

Veltcheff, C; Hilton, S.: Préparation à l'examen du DELF A1, Paris, Hachette.

Cilji in kompetence:

1. razvijanje jezikovnih in sporazumevalnih kompetenc v francoskem jeziku kot nadgradnja lektorata 1;
2. utrjevanje in nadgradnja jezikovnih znanj (oblikoslovje, skladnja, besedotvorje ...);
3. sistematično bogatenje besedišča skozi obravnavane tematske sklope;
4. slušno in bralno razumevanje ter govorno in pisno izražanje na zahtevnejši ravni.
5. priprava na mednarodno priznan izpit Delf A1 in delna priprava na mednarodno priznan izpit Delf A2.

Objectives and competences:

1. Development of linguistic and communication competences in the French language as an upgrade of Language Development 1;
2. Revision and upgrade of linguistic knowledge (morphology, syntax, word formation...);
3. Systematic development of vocabulary through thematic groups;
4. Listening and reading comprehension, and oral and written expression on a higher level.
5. Preparation to the international exam Delf A1 and partial preparation to the international exam Delf A2.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- a. študent razume bistvene informacije v daljših, zahtevnejših pisnih in govornih besedilih ter se ustrezno sporazumeva v zahtevnejših govornih položajih;
- b. napiše daljše besedilo v skladu z navodili;
- c. njegovo govorno in pisno izražanje

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- a. Students understand important information in longer, more complex written and oral texts and communicate appropriately in more complex speaking positions;
- b. Students write a longer text in accordance with instructions;
- c. Students' oral and written expression on

na višji ravni je ustrezno in pravilno.

a higher level is appropriate and correct.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a) sposobnost sporazumevanja v zahtevnejših govornih položajih;
- b) sposobnost uporabe različnih virov za nadaljnje razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
- c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
- d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a) Ability to communicate in more complex speaking positions;
- b) Ability to use different sources of information for further development of language competences;
- c) ability to use modern information sources and technologies;
- d) ability to acquire knowledge and skills;
- e) ability of functioning in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

1. delo v skupini;
2. individualno delo;
3. delo z besedilom;
4. delo z zvočnim posnetkom;
5. vaje;
6. diskusija.

Learning and teaching methods:

1. group work;
2. individual work;
3. work with texts;
4. work with audio recordings;
5. exercises;
6. discussion.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 %	Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	40 %	written exam
ustni izpit in naloge		oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

GACOIN-MARKS, Florence. Mémoires individuelle et collective dans l'œuvre d'Annie Ernaux et Ivan Jablonka. V: GOLOB, Nataša (ur.), MAHNIČ, Katja (ur.). Spomin, I = Memory, I, (Ars & humanitas, ISSN 1854-9632, 12, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = University Press, Faculty of Arts. 2018, letn. 12, št. 2, str. 188-202

GACOIN-MARKS, Florence. Microbiologie et littérature : la science dans l'œuvre de l'immunologiste et écrivain slovène Alojz Ihan. V: FISZER, Stanisław (ur.), NIVIÈRE, Antoine (ur.). Science et littérature : inspirations réciproques : Europe centrale et orientale (XIXe-XXIe siècles), (Cercle). Paris: Le Manuscrit. 2020, str. 129-147. [COBISS.SI-ID 46830595]

GACOIN-MARKS, Florence. Do Pariza in nazaj : Vladimir Levstik in francoska književnost, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. 273 str., ilustr. ISBN 978-961-237-958-2.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	OSNOVE NEMŠČINE 1
Course title:	BASICS OF GERMAN LANGUAGE 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:	nemščina/German
Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:

Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Vsaka od treh obveznosti navedena v rubriki

Načini ocenjevanja mora biti opravljena s pozitivno oceno.

Prerequisites:

Prerequisites for enrolment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

A passing grade for each of the three requirements mentioned in in the **Assessment**

V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. študijskih smeri:

- Prevajalske študije – nemščina,
- Germanistika,
- Nemški jezik in književnost

box.

The course is **not available** to students of the following study programs:

- Translation – German,
- German Studies,
- German Language and Literature

Vsebina:

- Tematska področja so vezana na temeljna področja življenja in delovanja študentov, npr. na informacije o sebi in drugih osebah, vsakdanje življenje, interesna področja posameznikov in študijski proces.

- Besedišče je na nivoju A1 po SEJO in je dopolnjeno glede na specifična in interesna področja študentov.

- Na nivoju A1 so obravnavane le izbrane slovnične in druge strukture, s pomočjo katerih se študenti usposobijo za osnovno komunikacijo v nemščini.

- Ob jezikovnem vnosu igrajo pomembno vlogo tudi kulturni vidiki ciljnega jezika ter prav tako nekaj osnovnih deželoznanstvenih in medkulturnih vidikov.

Content (Syllabus outline):

- The thematic areas are linked to the fundamental areas of the students' life and work, for example to information about themselves and other people, everyday life and individual areas of interest and their fields of study.

- Vocabulary is at the level A1 after the EFL and is complemented with respect to specific areas of the students' interests.

- At the level of A1 they deal with only selected grammatical and other structures, through which the students are trained for basic communication in German.

- Along with the language input, the cultural aspects of the target language, as well as some basic geographical and intercultural aspects play an important role as well.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gaidosch, U., Muller C. (2006): Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden. Ismaning, Max Hueber Verlag.

Rusch P., Schmitz H. (2007): Einfach Grammatik. Übungsgrammatik A1 bis B1.

+ drugi relevantni in aktualni viri

Cilji in kompetence:

V ospredju predmeta je razvoj komunikacijske zmožnosti študentov v tujem jeziku.

Študent ob koncu semestra

- se je zmožen sporazumevati o relevantnih temah na nivoju A1;
- zna postavljati vprašanja in na njih neverbalno in/ali verbalno jezikovno in vsebinsko ustrezno odgovarjati;
- razume osnovne in zanj pomembne jezikovne in medjezikovne značilnosti;
- razume nekatere osnovne kulturne in

Objectives and competences:

At the forefront of this course are the students' communication skills in a foreign language.

The student at the end of the semester

- is able to communicate on relevant topics at the level A1;
- can ask questions and give non-verbal and/or verbal appropriate answers concerning linguistic aspects and content;
- understands the basic and important characteristics of the target language as well as some cross-linguistic characteristics;

deželoznanstvene značilnosti nemškega govornega področja;
 - prepoznavna medkulturne razsežnosti in se zna na njih ustrezno odzvati ter jih v komunikaciji upoštevati.

- understands some basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
 - recognizes intercultural dimensions and is able to respond appropriately to them and consider them in communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 - zmožen sporazumevanja o relevantnih temah na nivoju A1;
 - razumevanje osnovnih in individualno pomembnih jezikovnih in medjezikovnih značilnosti ciljnega jezika;
 - razumevanje nekaterih osnovnih kulturnih in deželoznanstvenih značilnosti nemškega govornega področja;
 - prepoznavanje medkulturnih razsežnosti ter ustrezno raba v komunikaciji v tujem jeziku.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 - able to communicate on relevant topics at the level A1;
 - understanding of the basic and individually important linguistic and cross-linguistic characteristics of the target language;
 - Understanding of some basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
 - Identifying the intercultural dimension and the appropriate use of communication in the foreign language.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- individualno delo
- delo v dvojicah
- kooperativno učenje
- diferencirano delo
- Webquest
- e-učenje

Learning and teaching methods:

- Group work
- Individual work
- Pairwork
- Cooperative learning
- Differentiation
- Webquest
- e-learning

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • 2 kolokvija • referat 	<ul style="list-style-type: none"> • 90 % • 10 % 	<ul style="list-style-type: none"> • 2 tests • Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KACJAN, Brigita. Priporočila za uporabo IKT pri pouku tujega jezika nemščina. V: LIPOVEC, Alenka (ur.), KRAŠNA, Marjan (ur.), PESEK, Igor (ur.). *Izzivi in dileme osmišljene uporabe IKT pri pouku*. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 173-179. ISBN 978-961-286-2572. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/402/396/684-3>. [COBISS.SI-ID [24606984](#)]

KACJAN, Brigita. Forschen im DaF-Bereich auf Deutsch - ein Stiefkind der wissenschaftlichen Sphäre. V: KACJAN, Brigita (ur.), et al. *Brücken überbrücken in der Fremdsprachendidaktik und*

Translationswissenschaft. Hamburg: Dr. Kovač, 2020. Str. 11-29, tabele. Schriftenreihe Studien zur Germanistik, Bd 92. ISBN 978-3-339-11996-4, ISBN 978-3-339-11997-1. ISSN 1610-8604.

[COBISS.SI-ID [32764419](#)]

financer: ARRS, Programi, P6-0372, SI, Slovenska identiteta in kulturna zavest v jezikovno in etnično stičnih prostorih v preteklosti in sedanjosti

JAZBEC, Saša, KACJAN, Brigita. "Multilingualism is the real thing" : multilingualism from the parents' perspective. *The new educational review*. 2019, vol. 57, no. 3, str. 87-99. ISSN 1732-6729. <https://tner.polsl.pl/volume-57-2019/>, DOI: [10.15804/tner.2019.57.3.07](https://doi.org/10.15804/tner.2019.57.3.07). [COBISS.SI-ID [24968200](#)], [[SNIP](#), [Scopus](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemščine 2
Course title:	Basics of German Language 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:	nemščina/German
Vaje / Tutorial:	nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:

Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Vsaka od treh obveznosti navedena v rubriki

Načini ocenjevanja mora biti opravljena s pozitivno oceno.

Prerequisites:

Prerequisites for enrolment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

A passing grade for each of the three requirements mentioned in in the **Assessment**

V predmet se **ne** morejo vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. smeri:

- Prevajalske študije – nemščina,
- Germanistika,
- Nemški jezik in književnost

box.

The course is **not available** to students of the following study programs:

- Translation – German,
- German Studies,
- German Language and Literature

Vsebina:

- Tematska področja so vezana na temeljna področja življenja in delovanja študentov, npr. na osebne podatke, rutinske situacije v zasebnem in strokovnem življenju idr.
- Besedišče je na nivoju A1+ do A2 po SEJO in je razširjeno glede na strokovne usmeritve študentov.
- Na nivoju A1+ in A2 so obravnavane izbrane slovnične in druge strukture, s pomočjo katerih se študenti usposablajo za uspešno komunikacijo v nemščini v vsakdanjih in obravnavanih komunikativnih situacijah.
- Drugi temelj znanja nemščine kot tujega jezika so kulturni vidiki ciljnega jezika, medkulturni vidiki stika izhodiščnega in ciljnega jezika ter relevantnih deželoznanstvenih vidikov.

Content (Syllabus outline):

- The thematic areas are linked to the fundamental areas of the students' life and work, for example to personal information, everyday routines in private and professional life.
- Vocabulary is at the level A1+ to A2 after the EFL and is widened with respect to specific areas of the students' professional interests.
- At the level of A1+ to A2 they deal with selected grammatical and other structures, through which the students are trained for basic communication in German in different situations.
- The cultural aspects of the target language, as well as relevant geographical and intercultural aspects are along with the linguistic elements of importance.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gaidosch, U., Muller C. (2006): Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden. Ismaning, Max Hueber Verlag.
Jin F., Voß U. (2013): Grammatik aktiv. Üben, hören, sprechen. Berlin, Cornelsen Schulverlage GmbH.
+ drugi relevantni in aktualni viri

Cilji in kompetence:

V ospredju predmeta je razvoj komunikacijske zmožnosti študentov v tujem jeziku.
Študent ob koncu semestra
- se je zmožen sporazumevati o relevantnih in znanih temah na nivoju A1+ do A2;
- zna pridobiti potrebne informacije in jih neverbalno in/ali verbalno jezikovno in vsebinsko ustrezno posredovati na nivoju A1+ do A2;
- razume pomembne jezikovne in medjezikovne značilnosti;
- razume osnovne kulturne in

Objectives and competences:

At the forefront of this course are the students' communication skills in a foreign language.
The student at the end of the semester
- is able to communicate on relevant and familiar topics at the level A1+ to A2;
- is able to obtain necessary information and transmit it non-verbally and/or verbally adequately to linguistic aspects and content;
- understands important characteristics of the target language as well as cross-linguistic characteristics;
- understands basic cultural and geographical

deželoznanstvene značilnosti nemškega govornega področja;
 - razume medkulturne razsežnosti in se zna na njih ustrezno odzvati ter jih v komunikaciji upoštevati.

characteristics of the German speaking area;
 - understands intercultural dimensions and is able to respond appropriately and consider them in communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 - zmožnost sporazumevanja o relevantnih temah na nivoju A1+ do A2;
 - razumevanje temeljnih jezikovnih in medjezikovnih značilnosti ciljnega jezika;
 - razumevanje osnovnih kulturnih in deželoznanstvenih značilnosti nemškega govornega področja;
 - razumevanje medkulturnih razsežnosti ter ustrezna raba v komunikaciji v tujem jeziku.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 - ability to communicate on relevant topics at the level A1+ to A2;
 - understanding of the basic linguistic and cross-linguistic characteristics of the target language;
 - Understanding of basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
 - understanding the intercultural dimension and the appropriate use of communication in the foreign language.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- individualno delo
- delo v dvojicah
- kooperativno učenje
- diferencirano delo
- Webquest
- e-učenje

Learning and teaching methods:

- Group work
- Individual work
- Pairwork
- Cooperative learning
- Differentiation
- Webquest
- e-learning

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

Type (examination, oral, coursework, project):

- 2 kolokvija
- referat

70 %
30 %

- 2 tests
- Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PODGORŠEK, Saša, KACJAN, Brigita. Vloga učitelja pri pouku tujih jezikov s podporo informacijske in komunikacijske tehnologije v slovenskih srednjih šolah = The role of the teacher in ICT-supported foreign language instruction in Slovenian secondary schools. V: 18. mednarodna multikonferenca Informacijska družba IS 2015, 28. in 29. september 2015 = 18th International Multiconference Information Society IS 2015, 28th & 29th September 2015, Ljubljana, Slovenia.
 BERNIK, Mojca (ur.), RAJKOVIČ, Uroš (ur.). Vzgoja in izobraževanje v informacijski družbi - VIVID 2015 : zbornik referatov = Education in information society : conference proceedings. Kranj: Fakulteta za organizacijske vede, 2015, str. 376-386. <http://vivid.fov.uni-mb.si/sites/vivid.fov.uni-mb.si/files/VIVID2015-web.pdf>. [COBISS.SI-ID 59267426]

KACJAN, Brigita. *Kollokationen in slowenischen Lehrplänen : eine Suche nach der Stecknadel im Heuhaufen? : Referat am Kolloquium zur Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik, Bratislava, 15.-16. Oktober 2015.* [COBISS.SI-ID [21691656](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil
Course title:	Introduction to English-Slovenian Translation of Humanities and Social Science Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

slovenski, angleški / Slovenian, English

Vaje / Tutorial:

slovenski, angleški / Slovenian, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Značilnosti humanističnih in družboslovnih besedil v britanskem, ameriškem in slovenskem prostoru.
- Prevajalski viri in pripomočki pri prevajanju humanističnih in družboslovnih besedil: slovarji, glosarji, vzporedna besedila, internetni viri.
- Poljudna, poljudno-znanstvena in znanstvena besedila v prevodu: razlike med žanri, konvencijami pisanja, slogi, registri.
- Analiza prevodov poklicnih prevajalcev: primerjava izhodiščnega in prevodnega besedila, mikrostrukturni in makrostrukturni prevodni premiki.
- Postopki prilagajanja besedil v prevodu: krajšanje besedil, prevajanje kulturno-specifičnih prvin, opombe in pojasnila prevajalcev.
- Strategije pisnega prevajanja v praksi: prevajanje manj zahtevnih besedil s področja zgodovinopisja, filozofije, umetnosti, sociologije, ekonomskih in poslovnih ved; analiza in primerjava prevodov.

Content (Syllabus outline):

- Features of humanities and social science texts in a British, American and Slovenian setting.
- Translation tools and resources in the translation of humanities and social science texts: dictionaries, glossaries, parallel texts, internet resources.
- General-audience, specialized and scholarly texts in translation: differences between genres, writing conventions, styles and registers.
- Analysis of professional translations: comparison of source and target texts, microstructural and macrostructural translation shifts.
- Adaptation of texts in translation: shortening texts, translation of culture-specific items, notes and comments by translators.
- Strategies of written translation in practice: translation of less demanding texts from the domains of history, philosophy, the arts, sociology and business; analysis and comparison of translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- različni slovarji / various dictionaries: npr. / e.g. Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. *Veliki angleško-slovenski slovar*. Ljubljana: DZS.
- Gabrovšek in drugi. 2005. *Veliki angleško-slovenski slovar Oxford*. Ljubljana: DZS.
- Elektronska zbirka slovarjev ASP / ASP collection of electronic dictionaries
- Angleški in slovenski besedilni elektronski korpusi / Electronic corpora in English and Slovenian (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA)
- aktualna besedila / current topical texts
- dodatna sprotna literatura in viri izvajalca / additional literature and resources provided by the instructor

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati znanje o osnovah pisnega prevajanja humanističnih in družboslovnih besedil iz angleškega v slovenski in iz slovenskega v angleški jezik, jim predstaviti vire in pripomočke za prevajanje tovrstnih besedil, prevajati manj zahtevna besedila, jih opozoriti na posebnosti pri pisnem

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge about the basics of written English-Slovenian translation of texts from the domains of the humanities and social sciences, introduce them to translation tools and resource for translating this type of texts, have students translate less demanding texts and draw their

prevajanju v jezikovnem paru angleščina – slovenščina.

attention to the special features of English-Slovenian translation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevajati manj zahtevna humanistična in družboslovna besedila iz angleščine v slovenščino in obratno,
- poiskati ustrezna vzporedna besedila,
- izbrati ustrezno prevajalsko strategijo,
- poiskati vzporedna besedila,
- uporabljati prevajalska orodja in pripomočke, pomembne za prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije,
- iskanje vzporednih besedil,
- ustvarjanje glosarjev,
- prepoznavanje razlik med kulturami.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate less complex humanities and social science texts from English to Slovenian and Slovenian to English,
- find corresponding parallel texts,
- choose the correct translation strategy,,
- find parallel texts,
- use translation tools and resources, necessary for the humanities and social science texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- use of information technology,
- searching for parallel texts,
- creation of glossaries,
- identification of intercultural differences.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- individualno delo
- skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- predavanje
- individualno delo
- group work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• pisni izpit	60 %	• written exam
• domače naloge	20 %	• homework
• sodelovanje pri seminarjih	20 %	• participation in seminars

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Ernest Hemingway in Slovenia since 1990 : scandal, the Soča and six-toed cats. *Acta neophilologica*. [Tiskana izd.]. 2020, [letn.] 53, [št.] 1/2, str. 133-151. ISSN 0567-784X. DOI: [10.4312/an.53.1-2.133-151](https://doi.org/10.4312/an.53.1-2.133-151). [COBISS.SI-ID [39960323](https://www.cobiss.si/id/39960323)]

GADPAILLE, Michelle, ZUPAN, Simon. Interpreting and translating Shakespeare's heraldic terminology : 1 Henry IV and 2 Henry VI in Slovene. *Annales : anali za istrske in mediteranske študije. Series historia et sociologia*. [Tiskana izd.]. 2020, letn. 30, št. 1, str. 13-34, ilustr. ISSN 1408-5348. DOI: [10.19233/ASHS.2020.02](https://doi.org/10.19233/ASHS.2020.02). [COBISS.SI-ID [15000579](https://www.cobiss.si/id/15000579)]

ZUPAN, Simon, GADPAILLE, Michelle. Cultural awareness among first-year undergraduate students of English and translation. *ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries*.

[Tiskana izd.]. 2020, vol. 17, no. 2, str. 239-254, tabele. ISSN 1581-8918. <https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/8943/9272>, DOI: [10.4312/elope.17.2.239-254](https://doi.org/10.4312/elope.17.2.239-254). [COBISS.SI-ID 44611075]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje angleških proznih besedil
Course title:	Translating English Fiction

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
 Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo
 Pogojev ni
Pogoji za opravljene študijske obveznosti:
 Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:
 None
Prerequisites for successful completion of the course:
 Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Teoretski vidiki prevajanja proznih besedil.
- Izhodiščni in ciljni literarni in kulturni sistem.
- Slogovne značilnosti in kategorije.
- Makrostrukturalna in mikrostrukturalna ravnina.
- Prevajalske strategije.
- Književno prevajanje in vpliv ideologija.
- Prevajanje kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje humorja.
- Prevajanje idiolektalnih in sociolektalnih prvin.
- Prevajanje in pripovedna tehnika.

Content (Syllabus outline):

- Theoretical aspects of prose translation.
- Source and target literary and cultural systems.
- Stylistic features and categories.
- Macrostructural and microstructural levels.
- Translation strategies.
- Literary translation and the impact of ideology.
- Translation of culture-specific features.
- Translation of humor.
- Translation of idiolectal and sociolectal features.
- Translation and narrative technique.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Grosman, Meta. 2004. *Književnost v medkulturnem položaju*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Grosman, Meta in Uroš Mozetič, ur. 1997. *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Mozetič, Uroš. 2000. *Problem pripovednega gledišča in žariščenja pri prevajanju proznih besedil*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Lefevere, Andre. 1992. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London in New York: Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji prevajanja angleške proze v slovenski jezik, jim posredovati izrazje s področja književnega prevajanja, jih seznaniti s problematiko razlik med izhodiščnim in ciljnim kulturnim in literarnim sistemom.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to the fundamentals of translating English prose into Slovene, to provide them with corresponding terminology in the field of literary translation, to introduce them to the problem of differences between the source and target cultural and literary systems.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti specifiko prevajanja angleških proznih besedil v slovenski jezik,
- prepoznavati kulturnospecifične posebnosti angleških izvirnih proznih besedil,
- kritično ovrednotiti uporabljene prevajalske strategije.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- understand the specific problems of translating English prose texts into Slovene,
- recognize culture-specific features of source prose texts in English,
- critically evaluate selected translation strategies.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih prevajalskih strategij.
- Zmožnost uporabe strategij izkušenih prevajalcev pri prevajanju.

Transferable/key skills and other attributes:

- Ability to analyze and compare source and target texts.
- Ability to critically evaluate and justify selected translation strategies.
- Ability to employ experienced translators' strategies in own translation.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja.
- Seminarske naloge.
- Ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

- Lectures.
- Seminar papers.
- Oral presentations.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit • Seminarska naloga in ustna predstavitve. 	60	<ul style="list-style-type: none"> • Written exam. • Seminar paper and oral presentation.
	40	

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Ernest Hemingway in Slovenia since 1990 : scandal, the Soča and six-toed cats. *Acta neophilologica*. [Tiskana izd.]. 2020, [letn.] 53, [št.] 1/2, str. 133-151. ISSN 0567-784X. DOI: [10.4312/an.53.1-2.133-151](https://doi.org/10.4312/an.53.1-2.133-151). [COBISS.SI-ID [39960323](https://www.cobiss.si/id/39960323)]

GADPAILLE, Michelle, ZUPAN, Simon. Interpreting and translating Shakespeare's heraldic terminology : 1 Henry IV and 2 Henry VI in Slovene. *Annales : anali za istrske in mediteranske študije. Series historia et sociologia*. [Tiskana izd.]. 2020, letn. 30, št. 1, str. 13-34, ilustr. ISSN 1408-5348. DOI: [10.19233/ASHS.2020.02](https://doi.org/10.19233/ASHS.2020.02). [COBISS.SI-ID [15000579](https://www.cobiss.si/id/15000579)]

ZUPAN, Simon, GADPAILLE, Michelle. Cultural awareness among first-year undergraduate students of English and translation. *ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries*. [Tiskana izd.]. 2020, vol. 17, no. 2, str. 239-254, tabele. ISSN 1581-8918. <https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/8943/9272>, DOI: [10.4312/elope.17.2.239-254](https://doi.org/10.4312/elope.17.2.239-254). [COBISS.SI-ID [44611075](https://www.cobiss.si/id/44611075)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in tolmačenje kot poklic
Course title:	Professional Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Vsebina:

- Poklic medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca v praksi;
- Osnovni tipi prevajanje in tolmačenja: leposlovno, tehnično, multimedijsko, itd.
- Zaposlitvene možnosti;
- Članstvo v poklicnih združenjih in njihov namen;

Content (Syllabus outline):

- The profession of the Translation consultant, interpreter and translator in practice;
- Primary types of translation and interpretation: literal, technical, multimediale, itd;
- Employment opportunities;

- Pomen in posebnosti literarnega prevajanja;
- Pomen in posebnost tehničnega prevajanja
- Pomen in posebnosti tolmačenje
- Nevarnost neprofesionalnega prevajanja in tolmačenje;
- Naročniki in njihove zahteve;
- Poklicna etika; nepristranskost, zaupnost, natančnost, omejitve interpretacije

- Membership in professional associations and their meaning;
- Significance and characteristics of literary translation;
- Significance and characteristics of technical translation;
- Significance and characteristics of interpretation;
- Dangers of unprofessional translation and interpretation;
- Clients and their demands;
- professional ethics: impartiality, confidentiality, accuracy, interpretation limits,

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bell, R. T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Pearson Education Limited.

Canale, M. (1983). "From communicative competence to communicative language pedagogy," in J.C..

Cao, D. (1996). Towards A Model of Translation Proficiency, Target: International Journal for Translation Studies, 8(2): 325-340.

Chesterman, A. (1997). Memes of Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hansen, G. (2003). Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes. In Alves, F. (ed.) Triangulating Translation.

Kussmaul, P. (1995). Training the Translator. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za Prevodoslovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, predstaviti zaposlitvene možnosti doma in v tujini, jih seznaniti s posebnostmi literarnega, tehničnega in simultanega prevajanja, določiti nevarnosti neprofesionalnega prevoda in tolmačenja, seznaniti študente s pridobivanjem kompetenc, delom z naročniki, poklicno etiko in družbeno vlogo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the Translation consultant, translator and interpreter in practice, to present employment opportunities at home and abroad, to present characteristics of literal, technical and simultaneous translation to define dangers of non-professional translation and interpretation, to acquaint students with competence acquisition, work with clients, professional ethics and social role.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati razlike med poklicem medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca;
- Spoznati pomen ustvarjanje ustreznega

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recognize differences among interlingual consultant, interpreter and translator;
- recognize the importance of producing an adequate oral/written texts that satisfy clients and target text readers expectation;

<p>pisnega/ustnega teksta, ki odgovarja zahtevam naročnika ali bralca ciljnega besedila;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Izkazati znanje o razvijanju prevajalskih kompetenc; • Izkazati znanje o zaposlitvenih možnostih doma in v tujini; • razložiti vlogo in pomen poklicnih združenj doma in po svetu; <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja, uporaba informacijske tehnologije, organizacijske spretnosti.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • demonstrate knowledge of the translation competence development; • demonstrate knowledge of the employment possibilities at home and abroad; • explain role and meaning of professional associations at home and abroad; <p>Transferable/Key Skills and other attributes: communication skills, usage of information technology, organisational skills.</p>
---	---

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • seminar

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • seminar

Načini ocenjevanja:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

<p>100 %</p>

<ul style="list-style-type: none"> • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. Meta, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112]

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele. https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720]

KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Cadernos de Tradução, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140. [COBISS.SI-ID 22847752],

KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Slavic and East European journal, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]

KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität: = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]

KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID 23800328]

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's The heart of a dog. Translation and literature, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27,

part 2, str. 165-183, doi: 10.3366/tal.2018.0336. [COBISS.SI-ID 23950344]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleška književnost v prevodu
Course title:	English Literary in Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- kratek pregled najpomembnejših književnih zvrsti;
- obravnava konkretnih primerov;
- kulturni kontekst nastanka književnih besedil;
- prevajanje posamezni književnih zvrsti

Content (Syllabus outline):

- An overview of the most important literary genres;
- Example analysis;
- Cultural context of the original texts;
- Translation of different literary genres (short story, novel, drama, etc.);

- (kratka zgodba, roman; drama, itd.)
- vprašanje ekvivalentnosti in meje prevajalčeve svobode;
 - vloga prevajalca kot soustvarjalca ciljnega besedila in medkulturnega posrednika;
 - vloga prevedenih besedil v novem kulturnem okolju

- The question of equivalence and the limits of a translator's freedom;
- A role of a translator as a co-author and an intercultural mediator;
- The role of the translated texts in a new cultural environment

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Jandt E. F. 2006: *An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community*, London, Sage Publications.
- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing*. New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
-

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študenta s temeljnimi značilnostmi različnih književnih zvrstmi in možnostmi prevajanja le teh; poleg tega pri študentu razvijati občutek za vlogo prevajalca kot medkulturnega posrednika ter predstaviti pomen in funkcije prevodov v novem kulturnem okolju.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce the student to basic characteristics of different literary genres and a possibility of the translation; also to develop the student's sense for a role of a translator as an intercultural mediator and to introduce the role and functions of the translated texts in a new cultural environment.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati in analizirati različne književne zvrsti
- uspešno narediti krajši prevod odlomkov posameznih tekstov,
- prepoznati vlogo in pomen prevedenih besedil v ciljni kulturi

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Razvijanje občutka za estetiko književnega prevajanja

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- identify and analyze different literary genres
- to successfully translate inserts from different literary text types,
- identify the role and importance of translated texts in the target culture

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Developing the sense of aesthetic of the literary translation

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Diskusije

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Discussions

Načini ocenjevanja:

- Pisni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %)

100 %

Assessment:

- Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. Meta, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112]

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele. https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720]

KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Cadernos de Tradução, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140. [COBISS.SI-ID 22847752], KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Slavic and East European journal, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]

KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität: = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]

KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID 23800328]

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's The heart of a dog. Translation and literature, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: 10.3366/tal.2018.0336. [COBISS.SI-ID 23950344]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje
Course title:	Translation as (trans)cultural mediation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10		15		5	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop h kolokviju ali izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrolment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the colloquium or end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje: spoznavanje metajezika in teoretičnih izhodišč
- Kontrastivna analiza besedil s kulturoloških in povezanih vidikov (etnoloških, ekonomskih, družbenih, vidikov spola, etc.), pregled izbranih besedilnih vrst; primerjava kulturno pogojenih značilnosti v izhodiščnem in ciljnem besedilu.
- Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti; kako preseči binarnosti
- Argumentacija in rešitve kulturno pogojenih prevodnih problemov.
- Oblikovanje poklicne zavesti: prevajalec kot (med)kulturni posrednik in svetovalec v internacionaliziranem svetu
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba, analiza kulturemov

Content (Syllabus outline):

- Translation as (trans)cultural mediation: the metalanguage and theoretical starting points
- Intercultural contrastive text analysis from the ethnological, economic, social, gender, etc. perspectives; review of selected text types; comparison of culturally-underpinned differences between the source and target texts.
- Discussion: intercultural aspects of selected text types; how to overcome the binary divide
- Presentation of arguments and solutions for culturally-related translation pitfalls.
- Professionalism: translator as (inter)cultural mediator and consultant in an internationalized world
- Parallel texts: detailed search and use, cultureme analysis.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Katan, David. 2004: *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Šabec, Nada in Limon, David (2001): *Across cultures : slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje = Slovene-British-American intercultural communication*. Maribor : Obzorja.
- Christiane Nord (2001): *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Christiane Nord (2005): *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- Spence, Robert (2004): *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin
- Maletzke, G. (1996): *Interkulturelle Kommunikation : zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*, Opladen : Westdeutscher Verlag. (German)
- Lastni material predavateljice

Cilji in kompetence:**Cilji**

Cilj tega predmeta je razviti zmožnosti študentov za spoznavanje, prepoznavanje, razumevanje, analiziranje in uporabo svojega jezikovnega repertoarja glede na želene funkcije in kulturološke zahteve izvornega in

Objectives and competences:• **Objectives**

The objective of this course is to develop students' competences to know, recognize, understand, analyse and use their linguistic repertoire in keeping with the intended function and cultural constraints of the source

ciljnega jezika. Predmet posreduje pisne in ustne med- in čezkulturne besedilne kompetence, pogloblja znanje na področju iskanja paralelnih besedil in analize kulturemov in spodbuja nadgradnjo osnovnih kulturoloških znanj in sposobnosti, ki so potrebna za prevajalce kot profesionalne čezjezikovne svetovalce.

Kompetence

- sposobnost prepoznavanja kulturno-pogojenih problemov v besedilih in priprava predlogov za njihovo reševanje
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila
- sposobnost razumevanja in analiziranja mirko in makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence)
- sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev, implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov
- sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc
- sposobnost oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami (pravili oblikovanja različnih besedilnih vrst) in retoričnimi standardi

and target languages. The course develops students' written and oral inter- and transcultural text competences, enhances their parallel text searching skills and analysis of culturemes, and encourages the acquisition of basic cultural knowledge and skills necessary for translators to become transcultural consultants.

Competences

- Knowing how to identify culturally-related problems in texts and formulate proposals for their solution
- Knowing how to recognise function and meaning in language variations
- Knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral)
- Knowing how to understand and analyse the micro and macrostructure of a document and its overall coherence
- Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document
- Knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to the cultures represented
- Knowing how to compose a document in accordance with the conventions of the genre and rhetorical standards

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- poznal kulturološke značilnosti besedila, jih znal prepoznati analizirati,
- argumentirati svoj prevod z vidika kulturoloških prevodnih strategij,
- iskati in najti vzporedna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- delo v skupini, uspešno komuniciranja s člani skupine

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- Know, identify and analyse cultural characteristics of the text,
- Support their translation with culturally-underpinned translation strategies ,
- Search for and find parallel texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Work in a team, communicate with colleagues

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- vaje
- analize besedil
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- tutorials
- text analysis
- homework

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60%	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij med izvedbo predmeta ali pisni izpit • aplikativni projekt (načrtovanje, izvedba, dokumentacija, pogovor) 	40%	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium during the course or written end-term test • project (planning, implementation, dossier, evaluation)

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From phonology to culture and beyond : translator and interpreter training in the digital era. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts : 5th International Conference of the Slovene Association for the Study of English : Ljubljana, September 19th-21st 2019. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 27. ISBN 978-961-06-0243-9. [COBISS.SI-ID 24874504]
2. KOLETNIK, Melita (urednik), MAJCENOVICH KLINE, Barbara (urednik), KENNEDY, Victor (urednik), GADPAILLE, Michelle (urednik), Words, Music and Gender Conference, 23-25 May 2019, Maribor. Words, music and gender : University of Maribor, May 23-25, 2019 [i. e. 2019], Maribor, Slovenia : [book of abstracts] = Besede, glasba in spol : Univerza v Mariboru, 23.-25. maj 2019, Maribor, Sloveni[j]a : [povzetki]. [Maribor: Univerza, 2019]. 40 str. [COBISS.SI-ID 24551176]
3. KOLETNIK, Melita. Language instruction for translators from the LSP perspective. V: LENASSI, Nives (ur.). Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov : 2. mednarodna konferenca Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika : na daljavo, Slovenija, 15.-16. oktober 2020 = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts : 2nd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers : online, Slovenia, 15-16 October 2020. 1. elektronska izd. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers, 2020. Str. 24. ISBN 978-961-91069-9-0. http://sdutsjconference.splet.arnes.si/files/2020/10/Book_of_abstracts_2020_SDUTSJ_conference_web.pdf. [COBISS.SI-ID 34265603]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Mednarodne organizacije
Course title:	International Organisations

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial: Slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.
Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.
- Sestava: organi obravnavanih mednarodnih organizacij.
- EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU.
- EU: inštitucije in njihove naloge.

Content (Syllabus outline):

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.
- Mode of operation: mode of operation of international organisations.
- Structure: organs of the above mentioned international organisations.
- EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU.
- EU: institutions and their tasks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2014. Zahlen. Daten. Fakten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njenih protokolov in prilog.* 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (<http://europa.eu>)
- Benčina, D., Simoniti, I. (1994): Mednarodne organizacije. Priročnik in vodič. Ljubljana: Delavska enotnost.
- Benko V. (2000): Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana, 2000.
- Humar M. (ur.) (2004): Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007): Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.*
- Opitz, P. J. 2002: *Die Vereinten Nationen : Geschichte, Struktur, Perspektiven.* Wilhelm Fink Verlag, München.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse],* dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employer for translators and interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije,
- navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij,
- povzeti nastanek Evropske unije,
- ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify the most important international organisations,
- list the goals and main principles of the above mentioned international organisations,
- summarise the development of the European union,
- distinguish between the EU institutions and their competencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- predstavitve
- razprave

Learning and teaching methods:

- tutorial
- presentations
- discussions

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• pisni izpit	60 %	• written examination
• sodelovanje pri vajah	20 %	• active collaboration in class
• priprava in predstavitev seminarske naloge	20 %	• preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) v študijskem letu 2018/2019 : s posodobitvami za š.l. 2018/2019. Maribor: Filozofska fakulteta, 2018. 51 str. [COBISS.SI-ID 51303683]
- XV. Alpska konferenca in 67. seja Stalnega odbora : Innsbruck, 2.-4. april 2019. [COBISS.SI-ID 51872515]
- XVI Alpine Conference : virtual meeting, 9-10 December 2020. [COBISS.SI-ID 51873027]